



.....

19514

19514

RADNÓTI  
Orpheus  
nyomában







19514 / 1



EDITIO PHAROS

---

RADNÓTI MIKLÓS

# ORPHEUS NYOMÁBAN

MÜFORDÍTÁSOK  
KÉTEZER ÉV KÖLTŐIBŐL

---



R A D N Ó T I M I K L Ó S :

## ORPHEUS NYOMÁBAN

Egy költő vándorol az örök Európa tájain, bejárja a görög, latin, angol, francia és német költészet vidékeit. A Krisztus előtti VII. századtól napjainkig ezredéveket bolyonghat az olvasó e könyvben. Az európai költészet örök klasszikusai: Sappho, Ibykos, Anakreon, Catullus, Vergilius, Horatius, Tibullus, Vogelweide, Ronsard, du Bellay, Shakespeare, Chénier, Goethe, Schiller, Hölderlin, Byron, Shelley, Keats, Mallarmé, Jammes, Rilke, Cocteau és a többiek vonulnak fel csodálatos verseikkel az olvasó előtt. De felfedezésekben is gazdag ez a könyv. E. könyörű, eddig nem ismert görög epigrammák, Rémy Belleau, a Franciaországban is csak újabban felfedezett Nerval, a modern költészet egyik mestere, Apollinaire, a kortárs Larbaud és Montherlant, mind megannyi meglepetés. Radnóti Miklós, a kitűnő költő, az élő magyar műfordítók egyik legkiválóbbika. Műfordításgyűjteménye méltán kerül a Nyugat E. nagy műfordítóinak gyűjteménye mellé, minden irodalomszerető könyvespolcán.

P H A R O S



Országos Széchényi Könyvtár



*Radnóti Miklós költő Budapes-  
ten született, 1909-ben. Ez a  
könyv kisebb műfordításainak  
első gyűjteménye. Munkái:  
Pogány köszöntő (versek, Kor-  
társ, Bp. 1930); Újmódi pászto-  
rok éneke (versek, Fiatal  
Magyarország, Bp. 1931); Lá-  
badozó szél (versek, Szegedi  
Fiatalok Művészeti Kollégiuma,  
Szeged, 1933); Ének a négerről,  
aki a városba ment (vers, Gyar-  
mati könyvnyomtatóműhely, Bp.  
1934); Kaffka Margit (tanul-  
mány, Szegedi Fiatalok Művé-  
szeti Kollégiuma, Szeged, 1934);  
Újhold (versek, Buday György  
nyolc fametszetével, Szegedi  
Fiatalok Művészeti Kollégiuma,  
Szeged, 1935); Járkálj csak,  
halálraitélt! (versek, Nyugat,  
Bp. 1936); Meredek út (versek,  
Cserépfalvi, Bp. 1938) Váloga-  
tott versek (1930—1940. Alma-  
nach, Bp. 1940); Ikek hava  
(napló a gyerekekről, Alma-  
nach, Bp. 1940); Guillaume  
Apollinaire válogatott versei  
(műfordítások, Vas Istvánnal,  
Vajda János Társaság, Bp.  
1940); Naptár (tizenkét kis  
vers a hónapokról, Hun-  
gária, Bp. 1942); La  
Fontaine válogatott  
meséi (műfordítá-  
sok, Franklin,  
Bp. 1943).*

RADNÓTI MIKLÓS

# ORPHEUS NYOMÁBAN

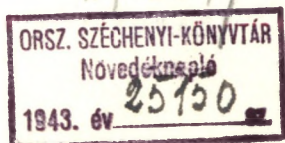
*Műfordítások kétezer év költőiből*

OSZK

Országos Széchényi Könyvtár

PHAROS

*E könyv 1943 nyarán  
jelent meg a Pharos  
könyvkiadóvállalat ki-  
adásában. Tipografiai el-  
rendezését és borítólapját  
Csillag Vera tervezte.  
A fametszeteket K a z a  
György és Társa grafikai  
intézete készítette. Nyom-  
tatta a Hellas Irodalmi  
és Nyomdai Rt. Buda-  
pesten, borgis presse  
antiqua betűkkel. Felelős  
nyomdavezető: Szeverényi  
József. Felelős kiadó:  
nemes Szabó-Froreich An-  
tal. Copyright by Pharos  
Budapest 1943.*



*ORPHEUS NYOMÁBAN*

Országos Széchényi Könyvtár

**ORTUTAY GYULÁNAK**

OSZK

Országos Széchényi Könyvtár

SAPPHO

TÖREDÉK

Édesanyám! nem perdül a rokka, olyan  
szakadós ma a szál, —  
vagy nehezül rám;  
mert a sudár, szép Aphrodité letépert!  
szerető, szerető  
kell ma nekem már!



IBYKOS

## TÖREDÉK A TAVASZRÓL

Fénylik a birs a tavaszban, a zúgó,  
gyors patakok gyökerét megitatják,  
s ott, hol a nimfa-sereg szűz kertje van  
ujra virágzik a felragyogó pomagránát,  
s búvik az új levelek hűvösében a kis fürt,  
jár-kelek az új venyigékben a bor már:  
bennem a vágnak nyugovása, sem évszaka nincsen,  
időtlen;

mint ahogyan lobogó villámmal a trák  
északi szél söpör át a vidéken,  
Küpris is úgy tipor engem örökké,  
néma közönnyel, olyan feketén, eszelősen,  
egyre csak új szerelembe taszít gyermeki kortól  
és ma is úr a szívemben.

## ANAKREON

### TÖREDÉK A HALÁLRLÓL

A halánték deres immár, a haj őszül koponyámon,  
fiatalságom elillant, feketéllnek fogaim már,  
oda van múltam, az édes, rövid és csúf ami jön még.  
Remegek már a haláltól, hisz a Hádészban a szöglet,  
ami vár rám, hideg és szűk, a lejárát is ijesztő,  
s aki egyszer lemegy, az már soha fel nem jön  
a fényre...

*ANAKREON*

## GYÚLÖLÖM

Gyűlölöm azt, aki telt kupa mellett, bort iszogatván,  
háborut emleget és lélekölő viadalt.

S kedvelem azt, aki bölcs és Aphrodité meg  
a Múzsák  
szép adományairól zengve szeretni tanít.





ASKLEPIADES

## SZOMJUHOZÓNAK A HÓ

Szomjuhozónak a hó szép nyáron, a téli hajósnak  
szép, ha a csillagokon látja, hogy itt a tavasz.  
S legszebb az, mikor egy takaró borul a szeretőkre,  
s áldva nagy Aphroditét, összefonódik a pár.



*ONESTES*

## NEM KELL

Nem kell szűzen a lány, öregem sem kell feleségül,  
így sajnálom, amúgy tisztelem én nagyon is.  
Nem jó zölden a fürt, töpörödve se, csak ha meg-  
érett:  
érett szépséget vár szerelemre az ágy.

CATULLUS

## LESBIÁHOZ

Életem, esküdözöl ma nekem, hogy víg szerelemben  
élsz te örökre velem s élhetek én teveled.  
Istenek, adjátok, hogy igaz legyen ez, — ne ígéret,  
mondja ma őszintén, lelke lehelje a szót,  
hogy le ne hulljon e szent kötelék rólunk soha  
többé,  
tartson e hű szerelem, védjen egy életen át.

VERGILIUS

IX. ECLOGA

Lycidas:

Hát te hová mégy Moeris? a városi útra igyekszel?

Moeris:

Ó, Lycidas, mit is ér meg az ember, hogyha soká  
él;

hirtelen itt terem egy jövevény s azt mondja e  
földön:

„Mind az enyém, takarodjatok innen régi lakósok!”  
Most letiportan, — mert felforgat a sors keze min-  
dent, —

Néki viszek gödölyét, — átok keserítse a húsát!

Lycidas:

Én pedig úgy hallom, hogy a lány lejtőre futó domb  
lábától le egészen a vízig, amott meg az ősi  
villántól hasított tölgyfák zúgó ligetéig  
verseivel néktek megvédte Menalcas a földet.

Moeris:

Hallhattad, hire járt Lycidas, de tudod, hogy  
a versek  
oly tehetetlenek ott, hol a Mars dárdái ropognak,  
mint a sasúzte, bozótba futó kicsi chaoni gerlék.  
Hisz ha a holló ép az imént a baloldali odvas  
tölgy tetején nem szól s a vizsályt le nem inti  
jelével,  
nem látnád Moerist soha már s nem is élne  
Menalcas.

Lycidas:

Érhet-e ily nagy baj valakit? jaj, hát lehet az, hogy  
elnémúltál volna örökre te drága Menalcas?  
Nimfákról ki dalolna? ki hímezné teli rétünk  
gyöngye virágokkal s remegő zöld árnnyal a forrást?  
Most egy vers jut eszembe, minap lestem ki  
a csöndben,  
míg Amaryllishez mentél, aki oly gyönyörű szép:  
„Tityrusom, míg megjövök, őrizd addig a nyáját,

s hogyha legelt, itatóra tereld, de figyelj s ha  
a vén bak  
megtorpanna, — ugorj szaporán, ravasz az  
s ravaszul döf.“

Moeris:

Hát még Varusról az a vers, melynek fele kész csak:  
„Hogyha miénk marad a szép Mantua, Varusom  
immár, —  
Mantua, melyhez olyan közel ép a bajérte  
Cremona —  
éneklő hattyúk röpitik fel az égre neved majd.“

Lycidas:

Corsica rossz tiszafája felé méhed sose szálljon,  
és legelő tehened nagy tőgye legyen teli tejjel:  
kezd el, halljam az új dalt! engem is úgy noszo-  
gatnak  
a Pieridák már, hiszen egy-két verset is írtam,  
melyet a pásztori nép dalol, ámde az ősi hizelgő!  
Variusunk költő, vagy Cinna! de én mi vagyok még?  
Lúd, aki gágog, amíg hattyúk lebegő dala hallik.

Moeris:

Így van ez, értelek én Lycidas, töröm is fejemet,  
várj,  
hogy felidézzem e dalt, de talán te is ismered, oly  
szép:

„Jőjj, Galatea te! hagyd a folyót, mire jó az  
a játék?

Itt van a bíborszínű tavasz, már önti az újult  
föld a virágot; a nyárfa fehéren hajlik a barlang  
árnya fölé s ím összefonódnak a zöld venyigék is:  
jőjj ide hát, hadd verje a zengő partot a hullám.”

Lycidas:

És amit egyszer rég te daloltál egy derűs éjjel,  
dallama már a fülembé motoz, szavait keresem még:  
„Daphnis, az égi jelek keltét minek is figyeled  
most?

Új csillag ragyog ím, Caesar nagy csillaga jött fel,  
zsendül tőle mezőnk, maggal teli hajlik a búza,  
s messze piroslik a fűrt a napos dombon  
mosolyogva.

Daphnisom olts körtét, unokád szedi majd  
a gyümölcsét.”

Moeris:

Száll az idő, megvénül az ember, gyengül az ész is,  
míg fiu voltam, egész napokat zengtem teli dallal,  
most feledékenység nyomorít, fut tőlem a szó is,  
ó, te szegény Moeris! máris megijeszt az a farkas?  
Nem baj, tudja Menalcas a dalt s énekli neked majd.



Lycidas:

Csak kibuvót keresel, kertelsz, pedig égek a vágytól.  
A sima tenger is úgy figyel itt, hogy a fodra se  
rezzen,  
s nézz körül, a fecsegő szellők hallgatva leülnek.  
Íme az út fele már; a Bianor sírja fehérlik  
ott a kanyarnál; ülj ide Moerisem! itt, hol a dudvát  
irtja a bokrok közt a paraszt, heverészve daloljunk;  
tedd le a két gödölyét, még úgyis elérjük a várost.  
Vagy ha te attól félsz, beborúl s hogy az éj ziva-  
tart hoz,  
ám menjünk, de dalolva! dalod rövidítse utunkat,  
s hogy jókedvre derülj, add át, viszem én a te  
terhed.

Moeris:

Nincs értelme fiam, másról van szó e napokban,  
majd dalolunk akkor, ha a drága Menalcas is itt  
lesz.





*HORATIUS*

AD FAUNUM

Rebbenő nimfák szeretője, Faunus,  
táncosan lépdelj ragyogó mezőmön  
és ha búcsút intsz, a kicsiny gidákhoz  
légy kegyes isten;

néked áldoztunk! betelőben évünk,  
serleged csordul, Venus áldomása,  
ősi oltár ég, fodor enyhe füstök  
illata szálldos.

Kisdéd állat bőg a napos mezőkön,  
ünneped megjött, a december éke,  
s méla ökrökkel pihen itt a fűben  
pásztori népség;

bégető nyáj közt legelész az ordas,  
árnyat ejtő lomb motoz ép fölötted,  
s boldogan kurjant a paraszt, ha hármat  
rúghat a földjén.

OSZK

Országos Széchényi Könyvtár

*HORATIUS*

## KIBÉKÜLÉS

Horatius:

Míg én voltam a kedvesed,  
s felfénylő nyakadat még nem ölelte más  
ifjú, míg veled éltem én,  
nálam jobban a dús perzsa király sem élt.

Lydia:

Míg más nem hevitett, csak én,  
míg el nem ragadott tőlem a trák Chloé,  
rólam szólt a dalod s olyan  
híres voltam akár hajdani ősanyánk.



Horatius:

Lantot penget a szép Chloé,  
fenséges szerető és dalosajku is;  
    hogy megváltsam az életét,  
vállalnám a halált boldogan érte én.

Lydia:

Engem meg Calais szeret,  
testem most vele ég egy szerelem tűzén,  
    hogy megváltsam az életét,  
vállalnám a halált kétszer is érte én.

Horatius:

S mit szólnál, ha a régi láng  
fellobbanna ma és szőke Chloé helyett  
    hozzád kötne a vágy megint,  
ajtóm újra neked nyílna ki, Lydiám?

Lydia:

Szép csillag Calais, ragyog,  
náladnál meg a bűsz Ádria sem vadabb,  
    nád sem hajladozóbb, de nézd!  
csak véled tudok én halni is, élni is!

HORATIUS

AD TYNDARIDEM

Gyorslábu Faunus únva Lyceumát  
pihenni néha Lucretilisbe jó,  
s megvédi hósín kecskenyájam,  
nap nyila, sem vihar azt nem éri.

A bakszagú férj asszonyait vidám  
berkekben úzi s pusztul a cserjelomb  
amerre járnak; síma kígyó  
sem zizeg ott, csak a jó kakukfű,

s nem leskel ordas most a gidák körül;  
nádsíp dalától, Tyndaris, édesen  
felzeng a völgy s az elhanyagló  
Ustica sík fala visszazengi.

Kedvelnek engem egyszerű éltémért  
az istenek mind; őrzik e tájat és  
múzsám megáldják. Ím a bőség  
kürtje kiömlik eléd, ha eljössz.

E rejtező völgy kánikulában is  
árnyékot ad majd s teoszi lantodon  
a csalfa Circét zengheted majd  
s Penelopét, akik egyre vágnak.

Lesbos hegyén szűrt, könnyű, de jó bor áll  
kupánkban és hús lombok alatt ülünk;  
s ne félj, e bortól nem csap össze  
vaskezű Mars meg a durva Bacchus,

Cyrus se támad, szemtelenül kezét  
emelve rád, hogy szép koszorúd a föld  
porába rántsa szöghajadról,  
s nem hasogatja le szűz ruhádat.

HORATIUS

## FÉLTÉKENYSÉG

Míg te Lydia Telephus  
szép tarkója színét és ölelő, erős  
karját ünnepeled, harag  
fojt, májam dagadoz, forr az epém s elönt.

Színem változik, arcomon  
méreg sáppad, a hű értelem elhagyott,  
titkon könnyezem is, tudom:  
lassú tűz, szerelem, kínoz, elégek én.

Tajtékszom, ha csodás, fehér  
válladról lakomák mocska csorog le, vagy  
kényes szádra ha részegen  
örjögő kamaszod vad foga tép sebet.

Hidd el, hogy sohasem lehet  
hűséges szeretőd férfi, ki ajkadat  
durván marja, hiszen Venusz  
dús nektárja javát csókkal ígézte rá.

Százszor boldogok, akiket  
sértetlen kötelék, jó szerelem fon át;  
s nem választja el őket únt  
pörpatvar, se szeszély, semmi, csak a halál.

OSZK

Országos Széchényi Könyvtár

## TIBULLUS

### HÚSÉG

Más nő karjai közt, idegen nyoszolyán sosem  
alszom,  
nem csábít soha már új szerelemre leány!  
Csak te szeress engem! nézd, néha bejárom a várost  
s téged látlak csak szépnek a szépei közt.  
Ó, ha csak én tudnám egyedül, hogy ilyen gyönyörű  
vagy!  
gondtalan élhetnék, más ne kívánna csak én.  
Még irigyem se legyen, nem kell, ne csodáljon a nép  
sem,  
bölcs, aki párjával félrevonul, ha szeret.

Boldogan elfutnék veled én egy sűrű vadonba,  
hol soha ember még nem taposott utakat.  
Mert te a búban öröm s ragyogás vagy az éji sötét-  
ben,

társ a magányban, csönd, s gondok után  
pihenés.

Most már égből jött szeretőt se szeretne Tibullus,  
még maga Vénusz sem lenne helyetted elég.

Esküszöm erre neked, legyen íme Junó neve áldott,  
nékem a legszentebb isteneink közül ő.

Jaj nekem, én örült! Ó jaj! hova lett a hatalmam?

Esküdtem, de bután! Féltelek és te tudod!

Most ujjadra tekersz, kedvedre hevítet a vágyam,  
mért fecsegek folyton, bajt szül az ily fecsegés!

Most te parancsolsz majd, a tied vagyok és ezután

Országos Széchényi Könyvtár is

már a tied leszek én, nem menekülhetek el.

Megkötözött rabként szent Vénusz elé leülök majd,  
bünteti ő a gonoszt, s védi igaz fiait.

## TIBULLUS

### DETESTATIO BELLI

Ó, ki találta fel a rettentő fegyvereket rég?  
Mily fene vasból vert, marcona vad lehetett!  
Akkor kezdte a harcot a békés emberiség itt,  
akkor lelt rövidebb útra a szörnyü halál!  
Vagy tán büntelen az, s félelmetes állatok ellen  
élesítette vasát, mely ime harcra segít?  
Mindez a sárarany átká, sosem volt háboru addig,  
míg kopogó fapohár járta a víg lakomán.  
Sáncot nem vontak, várat sem raktak, a pásztor  
Nyugton aludt, ha netán szerteszaladt is a nyáj.  
Így képzeltem el én! Fegyvertelen élek a napban,  
s nem riadok fel a vad trombita hangjaira.  
Most csata dúl, visznek, s egy férfi talán köszörűli  
súlyos kardját, mely oldalam átveri majd.



Óvjakok ó örökölt Lárokok! ti neveltetek engem,  
itt futkostam szent lábaitok körül én.  
Nem szégyen, hogy ócska fatörzsből vagytok e  
házban,  
így faragott ki az ősz, így szeretett az utód.  
Egyszerű régi idők! akkor volt még az adott szó  
szent, amikor fából állt az az isten is itt.  
Ő egyként segített azon, aki a fűrtöket hozta,  
aki kalászkoszorút font neki áldozatul.  
És kinek álma betelt, az hozza kalácsa javát már;  
míg kicsi lánya a friss mézzel utána tipeg.  
Üzzétek most Lárokok a ránc sziszegő nyilakat hát,  
s néktek ajánlom az ól legszelidebb malacát.  
Tiszta ruhát veszek és mirtuszt fonok a kosaramba,  
így viszem én s mirtusz díszíti homlokom is.  
Tetszeni így akarok! hósködjék más a csatában,  
vívja ki Mars vele majd a dobogó diadalt.  
S mondja a tetteit el, míg én poharazgatok itt és  
fesse az asztalra borral a táborokat.  
Hát nem örület-é a halált még harccal idézni?  
úgyis rádtör az és lépte se hallik elébb.  
Nincs szünet ott lenn, nincs aratás, de a Cerberus  
őrt áll,  
és a ronda hajós szállit a Styx közepén;  
perzselt hajjal, dúlt arccal seregek tolakodnak,  
míg a sötét parton már halovány tömeg áll.  
Mily okos az, akit úgy havazott be a csöndes  
öregkor,

hogy kicsi birtokon él s gyermeke is szaladoz!  
Nyájával maga jár, fia kis bárányait őrzi,  
fürdőt készít elő asszonya s várja haza.  
Így öregedjem meg, ősz haj koszoruzza fejem majd,  
és ha mesélek, a múlt lengje körül szavaim.  
Addig lakja mezőnket a hőszinű Béke. A szántó  
ökröt is ő fogta hajdan a járom alá:  
ő kötözött venyigét és rejtett mézet a fűrtbe,  
s holnap a víg apa már tölti fiának a bort:  
békeidőn a kapák és ásók fénye ragyog, míg  
rozsdá emészti sötét zúgban a fegyvereket...

Álmos a csöppnyi család; viszi már haza a berek  
áldott  
fái alól a paraszt s ittasan áll szekeren.  
Vénusz harcai forrnak, a lány panaszolja, letörték  
ajtaja zárát és szertezilált a haja:  
sír, sebesült arcát tapogatja, de sír a legény is,  
szégyentől pirosan dugja kemény kezeit.  
Szítja a féktelen Ámor az indulatát a viszálynak  
s a haragos pár közt lassan az ágyra leül.  
Kőből és vasból van a férfi, ha bántja a lánykát:  
földretiporja le az a magas isteneket.  
Mert az elég, ha kibontod a keblén lenge ruháját,  
és csöndben motozol dús haja fűrtjei közt,  
s végül elég, ha könnye kibuggyan: boldog ezerszer,  
akinek indulatán gyenge leányka zokog.

De aki durva, viselje a fegyvereket, meg a pajzsot,  
és a szelíd Vénuszt messze kerülje el az.  
Jöjj hát áldott Béke! kalászt lengess a kezében,  
s tiszta fehér öledet fedje be drága gyümölcs.

OSZK

Országos Széchényi Könyvtár

SULPICIA

VALLOMÁS

Megjött végre a várt szerelem, forr tőle a vérem,  
bármit szól a világ, nem tagadom le ma már!  
Meghallgatta dalom panaszos szavait Cytheréa  
és elküldte nekem rég keresett szeretőm.  
Megtartotta szavát; örömöm kifecsegheti írigy  
nyelvvel akárki, akit még ily öröm sosem ért!  
Már semmit sem írok titkos táblákra ezentúl,  
hadd tudják: szeretem, s büszke vagyok, ha  
szeret!  
Boldogság ez a bűn; a szemérem lenne ma vétek,  
egymáshoz méltó két szerető szeret itt!

*PROPERTIUS*

CYNTHIA HÚTLENSÉGÉRŐL

Cynthia, mondd, igaz-é, hogy céda vagy és az egész  
nagy

Róma fecseg rólad, ismeri életedet?

Ezt érdelem hát? hogy hírbehozol s kinevetnek?

Még nekem is fú szél, bosszum elér, csapodár!

Majd lelek én egy hű szeretőt a sok álnok után is,

lányt, ki örül, ha nevét zengi, dicséri dalom

s téged gúnyol majd, ha szeszélye vadítja, nem

engem,

későn sírsz akkor, rég kidobott szeretőm!

Most még friss a harag, most kell vele végre

szakítnom,

mert ha elalszik a düh, ébredsz a szerelem.

Adria habjait úgy a vad északi szél sosem űzi  
egymáshoz, sem a dél langy szele fellegeit,  
mint amilyen könnyen szép szó haragos szeretőket:  
vond ki nyakad hát most jármod alól ügyesen;  
S bár megbánod majd a legelső társtalan éjen, —  
elviseled! hiszen új életed újra szabad,  
s óvjon a drága Junó neve téged a lelket emésztő  
méregtől, hiszen árt néked az és keserít.

Nemcsak az indulatos bika ront rá arra ki bántja,  
birka se tűr mindent, megböki elleneit,  
s én mégsem szakítom le ma testedről a ruhádat,  
zárt ajtódat sem nyomja be este dühöm,  
sem béfont hajadat nem tépdeselem én haragomban,  
öklöm nem sujt rád, én nem ütök sebeket.  
Íly csúfos viadalt a paraszt végigverekedhet,  
mert a fejét soha még nem körítette babér.

En majd csak megirom, de az elzeng messze időkig:  
Cynthia oly gyönyörű, Cynthia oly csapodár!  
S bárhogy megvted is, ha akármit pusmog a fáma,  
még te is elsápadsz, hogyha elér az a vers!

MARTIALIS

SZÁLL AZ IDŐ

Nem volt senki olyan szép, mint amilyen te,  
Lycoris,  
senki sem oly szép most, mint amilyen  
Glycera.  
Ő is olyan lesz mint te, de már te olyan soha,  
mint ő,  
Őt akarom s téged már csak akartalak én!

*RHUPHINOS*

ILLATOZÓ KOSZORÚT

Illatozó koszorút küldök ma Rhodokleia néked,  
tarka virágokból fontam a balkezemen.  
Kéken pillantó ibolyák és sárga kökörcsin  
közt nárcisz buvik és harmatozó liliom.  
Tedd a hajadra, virulj, de ne légy oly büszke  
ha szép vagy,  
elhervadsz s hervad homlokodon koszorúd.



KÜRENBURG LOVAG

TÖBB MINT EGY ÉVEN ÁLTAL

Több mint egy éven által      szép sólyommadárt  
neveltem én, szelíd lett,      ha hívtam, viasszaszállt,  
a szárnyait arannyal      fontam be, tündökölt,  
s akkor magasra lebbent,      új ország várta,  
messze föld.

Ujra láttam én most,      átsuhant az égen,  
a selymes lábzsínórt még      lengeti szépen,  
a szárnyain aranyszín      csillogás remeg.  
Uram, kik csókra vágnak,      engedd, hogy  
egyesüljenek.

H. WALTH. V. D. VOGELWAI

D. G.





WALTHER VON DER VOGELWEIDE

Ó JAJ, HOGY ELTÚNT MINDEN

Ó jaj, hogy eltűnt minden,      hogy hullt le, évre év!  
Éltem valóban én, vagy      álmodtam itt elébb?  
Amit valónak hittem      nem volt talán sehol?  
Mély álmom ringatott el,      csak nem tudom mikor.  
Most íme fölriadtam      és oly idegen,  
mit úgy ismertem én még      akár a tenyerem.  
Az emberek s a táj,      amelyet úgy szerettem,  
gyerekkorom kalandos      vidéke ismeretlen.  
Ki akkor víg barát volt,      ma sír felé hajol,  
erdőt irtottak erre,      amott bedőlt major;  
s ha régi patakunk is      másképen folya itt,  
mint hontalan, csak nézném      eltűnő fodrait.  
Akikre ismerősként      gondoltam még tavaly,  
alig köszönnek s mindent      betölt a baj s a jaj.

Úgy foszlik semmivé most      a boldog és merész  
gyerekkor, mint a tenger      vizére mért ütés  
örökre már, ó jaj!

Ó jaj, hogy élnek itt most      az ifju emberek!  
Bűnbánat nincs szivükben      s mind gondok közt  
remeg

és mind aggódik folyton:      így élni jó talán?  
e bús világban, látom,      senki sem vidám.  
Nincsen tánc, sem ének,      gond marta szerteszét,  
keresztény ember még így      gyászosan nem élt,  
az asszonyok fejéke      régen nem ragyog,  
parasztgúnyát viselnek      büszke lovagok.  
Haraggal írt levélben      intett meg minket Róma,  
örömünk nincs s a bánat      oly szívet szaggató ma,  
hogy teljesen kifáraszt      (jól éltünk hajdanán!)  
s most mintha régi kedvünk      búra váltanám.  
Az égi vadmadár is      bánatos felettem,  
csodálható-e hát,      hogy én is csüggedt lettem?  
S mit mondtam vén bolond most      sok bajom  
között?

Aki gyönyörben él itt,      mennyekben lesz  
számüzött,  
örökre már, ó jaj!

Ó jaj, mi édes volt, mind      megromolt hát mégis!  
A mézben látom én ma már      lebegni az epét is.  
Kívül fehér, piros, zöld      a világ s dalra vár,

de bévül úgy sötétlik, mint a rossz halál,  
s kit látszat csábitott csak, az majd vigaszra lel,  
a földi bűnt bünhődés, vezeklés oldja fel.  
Lovagok, a vezeklés, ez itt a dolgotok,  
sisaktok jó s a páncél, a csuklóvas forog,  
megszentelt kardotok van és pajzsotok kemény.  
Adná az Űr, hogy méltó lennék a győzelemre én!  
Akkor, bár oly szegény vagyok búsás zsold  
várna rám,  
mert nem birtokra vágyom, aranyra sem ma már,  
az üdvök koronája örökre szívem vágya,  
egy zsoldos is elnyerheti, markában ott a dárda.  
Ha átkelhetnék én a szent hadak hajóival,  
a vízen zsoldárt zengenék és már nem azt, hogy:  
jaj!  
azt már sosem, hogy: jaj!

Országos Széchényi Könyvtár

JOHANNES HADLAUB

## GYERMEKI SZERELEM

Karját markoltam én, nem bírt velem,  
kezemet hirtelen  
megmarta hát:

Azt hitte fáj, ha megharap? de nem,  
kém volt nekem,  
az angyalát!

Oly enyhe, kellemes volt, élvezet,  
nem fájdalom. S ha mégis fáj, csak az talán,  
hogy íme már  
nyoma veszett.

*ISMERETLEN NÉMET KÖLTŐ*

KÜLÖNBEN MINDEGY

Ó kis kisasszony, karcsú és törékeny,  
Isten után te vagy minden reményem;  
Miért búsítasz hát, mondd, miért is vetsz meg?  
Különben mindegy, mindenkép szeretlek.

Hajlékony termeted szívembe lépett,  
Nem vágyok senki mást ma már, csak téged;  
Miért búsítasz hát, mondd, miért is vetsz meg?  
Különben mindegy, mindenkép szeretlek.



CLÉMENT MAROT

## ÖNMAGÁRÓL

Nem az vagyok, hiába már,  
ki voltam egykor s nincs reménység;  
szép tavaszom s a férfi nyár  
kiugrott már az ablakon rég.  
Te voltál mesterem s növendék  
Ámor, csak nálad voltam én.  
Ő, ha mégegyszer megszületnék,  
nem lenne buzgóbb más legény!



PIERRE DE RONSARD

## AZ UTOLSÓ SZONETTEKBŐL

Csak csont vagyok ma már, aszú csontváz, nem  
ember,  
gyűrődöm, gyengülök s minden csak gyötrelem,  
a dárdás vad halál már zörgetett nekem,  
ha nézem két karom, elborzadok szivemben.

Apolló és fia, e két hatalmas mester  
nem gyógyít meg ma már, minden reménytelen;  
búcsúzó, napsugár! többé nem lát szemem,  
testem leszáll oda, hol szertemállik egyszer.

S a társak, akik így esetben látnak itt,  
ágyamhoz lépnek és lenyelvén könnyeik  
arcom megcsókolják, vigasztalást rebegnek,

s halálravált szemem letörlik reszketeg.  
Barátok! társaim! hát Isten veletek!  
Elsőnek én megyek, szállást csinálni nektek.

OSZK

Országos Széchényi Könyvtár



*Joachim du Bellay*



*JOACHIM DU BELLAY*

## PANASZ

Frankhon, művészetek, hadak s törvények anyja,  
te tápláltál soká emlődön engemet;  
most barlangok fölött, fák közt sírom neved,  
bárány ha jajgat így, kit elhagyott az anyja.

Fiadnak vallottál már néha drága dajka,  
most mért nem válaszolsz? kegyetlen, add kezed,  
hazám, hazám, felelj, ne éljek elveszett!  
De csak visszhang felel perlő és bús szavamra.

Síkságon bolygok én, vad ordashad követ,  
s mint lengő rettenet borzolja bőrömet  
a fagy lehellete, a széltől fútt fagyos hó.

Virággal ékes rét jutott a többinek,  
őket nem úzi ott vad ordas, szél s hideg, —  
pedig én sem vagyok nyájadban épp utolsó.

OSZK

Országos Széchényi Könyvtár

REMY BELLEAU

## ÁPRILIS

Április, te évek éke,  
fák reménye,  
bolyhos bimbók szoptatója;  
fényed jár a fák fölött,  
ág között —  
s bűvó zsengéinket ójja.

Április, ha jössz, a rét  
sok színét,  
új virágát szórod, sárga,  
piros, kék s kékeslila  
bomlik a  
feltündöklő szép világra.



Április, Zefíreid  
lesnek itt,  
fák alatt vidám szövetség:  
hűvös hálót bontanak  
hallgatag,  
hogy a szép Flórát elejtsék.

Április, szelíd kezed  
hinteget  
szerteszét, bokorra, fára  
könnyü szirmot, harmatot,  
s illatod  
leng fölöttük, mint a pára.

Április, te kedvesem  
kedvesen  
bomló szőke varkocsán is  
ott lebegsz, nevetve rám,  
s telt nyakán  
úgy ragyogsz, akár a kláris.

Április, te Cypria  
illata,  
teste édes szusszanása;  
rétjeid fölött remeg  
istenek  
jőszagának földi mása.

Jössz, te hívó, jó idő,  
s visszajő  
mind, ki messze járt a télen,  
s visszatér a lenge, szép  
fecskénép, —  
villan és fecseg ledéren.

A patakok partjain  
kankalin  
forgolódik s a vadrózsák,  
liliomok táncosan,  
rangosan, —  
új ruháikat kibontják.

Ifju lomb közt, fenn a fán  
csalogány  
ring az ágon és egyszerre  
rápereg a szerelem  
s hirtelen  
dalra dobban borzas melle.

Visszatérsz s kényeskedőn, —  
téli tőn,  
rajtunk vágy fakad s a fáradt  
tűz erünkben lánggra kap,  
szétszalad —  
és szerelmünk újra árad.

Láthatod, hogy száll a méh  
százfelé,  
a virágról rabló kedve  
új virágra lopja át  
himporát,  
combocskáin rejtegetve.

Május fú majd el, te friss  
Április,  
csordul méz és sűrű gyanta,  
érik mind a sok gyümölcs,  
s önti bölcs  
kellemét szélfútt hajadba.

S mégis téged zengelek  
gyermeteg,  
Cytheréa legszebb éke,  
fák között és bokrokon  
átoson  
pillantásod égi fénye.

*SHAKESPEARE*

## CARPE DIEM

Úrnőm, merre jársz, nyomod veszett?  
Ó, maradj és hallgasd! kedvesed  
    két hangnemben is dalol;  
mért szaladsz, te szépek éke,  
összefut a két út vége,  
    aki bölcs, az tudja jól.

Majd szeretsz? Én most szeretlek,  
most vagy itt, hát most ölelj meg,  
    a jövő sötét világ.  
Késlekedsz még? jójj csak szépen,  
most csókolj meg Százszorszépem,  
    gyorsan száll az ifjuság.

BEN JONSON

VOLPONE CSÁBÍT  
(Részlet)

Celia:

Ó Isten és ti angyalok! hová,  
hová is tűnt a lélekből a szégyen!  
Így rúgja félre önhitét s a másét?  
Ez hajdan életünk alapja volt  
s ma mindennél alábbvaló az erkölcs  
s az illem félrelépdél, hogyha pénzt lát?

Volpone:

Ó, Corvino! s van ily röghözkötött még,  
(felugrik fekhelyéről)

nem ismerik a szárnyaló szerelmet!  
Ó, hidd el Celia, ki hasznót várva  
s még haszna is bizonytalan, — eladna,  
eladná lelke üdvét is ha oly  
kalmárra lel, ki készpénzzel fizet!  
Csodálkozol, hogy így ujjászülettem?  
Tapsolj magadnak, szépséged csoda;  
nagy műved ez: s nemcsak ma, máskor is  
életre keltett más formákban engem.  
Ma reggel is, mint egy varázslatot,  
úgy láttalak meg ablakodban én,  
mielőtt még elhagytam dolgaim  
szerelmedért s küzdöttem volna érted  
agancsos árvizekkel s Proteuszszal.  
Köszöntelek.

Celia:

Uram! Széchényi Könyvtár

Volpone:

Ne fuss, ne fuss el!  
s ne higgy, ne higgy emlékeidnek, ó,  
én nem vagyok ágyhoz kötött ma már,  
nem látsz már roskatag, most friss vagyok,  
jókedvű és kedélyes, lángoló,  
mint akkor... nagy komédiákban én  
játszottam jó urunk előtt az ifju  
szép Antinoust és a hölgyek mind  
szemet s fület nyitottak rám merengve

s pergő dalom s kecsem hogy megcsodálták!

(Énekel)

Celiám jőjj most velem,  
ifju még a szerelem,  
az idő oly illanó,  
véle száll mind, ami jó!  
El ne űzd hát vágyainkat,  
alkonyúl s majd újra virrad,  
de ha e fény nincs velünk,  
örök éjbe süppedünk!  
Mért ne szeretnénk mi még?  
Pletyka s hír mind semmiség.  
Leskel ránk a házi kém?  
Elvakítjuk könnyedén.  
Hallgatózik fal mögött?  
Suttogunk egymás között.  
Vétek kéjt rabolni? Nem!  
Nem volt vétek az sosem,  
lopj, de ne ügyetlenül,  
csak ha rajtacsípnek: bűn.

Celia:

Hervadjak el vagy villám üsse szét  
kisértő arcom!

Volpone:

Celiám, mi baj?  
Egy gyöngé s durva férj helyébe lőttél

egy érdeemes szerelmest: jó szerencséd  
ragadd meg titkon és örömmel, nézd  
nem ámítlak, mint mást, királynő lettél,  
valódi, birtokos, ím itt az ék,  
nézd itt e gyöngyfüzér, szebb, mint amit  
elherdált Egyiptom királyi nője  
s megitta volt. De nézd, kárbunkulus  
is vár, Szent Márk szeménél fényesebb  
s gyémánt is, többet ér ez mint a fényes  
nagy ékköves ruhája Paulinának,  
mely gyarmatok prédáival teli!  
Vidd és viseld s veszítsd el! még marad  
egy kis fülönfüggő, de annyit ér  
akár egy ősi birtok: két kis ékkő,  
s ez semmi mind! elköltjük egy ebédre,  
papagájfőt eszünk és fecskefészket,  
pávák agyát és struccvelőt s a főnix  
ha nem halt volna ki, tálunkon ülne!

Celia:

En jó uram, ilyen gyönyörre kész  
szellemnek mindez mily öröm lehet,  
de nékem tisztaságom mindenem  
s ha elveszítem, semmim sem marad.  
Nem vonz íly testet csábító csalétek.  
Ha lelkiismeret —



Volpone:

Kolduserény!

Ha bölcs vagy, hallgass rám, ó Celia.  
Fürdőd vize virágtól lesz szagos,  
a rózsaszirmok könnyü lelke fürdet,  
s egyszarvu vad teje s párduclehellet,  
egy zsákban mind s krétai borba hintve.  
Aranyszínü, ámbrával készített  
italt iszunk, míg háztetőm vigan  
forogni kezd, heréltem énekel,  
törpém ugrál, bolondom meg bolondoz  
s eljátsszuk mind Ovídius meséit,  
én Juppiter leszek s te Európa,  
én Mars leszek s te Erycina majd  
és így tovább, eljátsszuk sorra ketten  
az istenekről írt mondákat végig.  
Aztán modernebb formákban kívánlak,  
vidám francia hölgy ruháiban,  
spanyol szépség, Toszkána szúze s néha  
a perzsa bölcs szép neje is leszél,  
vagy nagyméltóság hölgye s változatként  
ravasz s ügyeskedő vad kurtizán,  
vagy gyors néger leány s hideg orosz  
és én is folyton változom veled,  
s találkozunk vándorló lelkeinkkel  
és csókolunk s örök gyönyörben élünk. (Enekel)

Csúf kíváncsiak ne lássák,  
el se mondják, ne csodálják, —  
megsejtik titkos frigyünk?  
Vágyakozzék irigyünk!

Celia:

Füled ha hallja szómat még s szemed  
még látni kész s szived meghatható,  
ha bármely részed emberségre hajló,  
ha van egy árnyalatnyi égi benned,  
egy csöppnyi szent, hát futni hagysz! ha nem,  
gyilkolj meg, légy hozzám kegyes. Tudod,  
hogy eddig ő oly rosszul bánt velem,  
de mégis — bár ne tudná senkisé.  
S ha nem hagysz futni engem innen, inkább  
szítsd ellenem dühöd, mint vágyadat,  
(férfihoz méltóbb bűn ez, mint a vágy)  
s büntesd a természet e balga vétkét:  
szépségem látszatát! ó ostorozd  
meg arcomat, kend mérgezett kenőccsel,  
hogy véredet ily forrongásba hozta;  
dörzsölj kezemre bármit is, hogy csontig,  
velőmig bélpoklos legyek, hogy foltos  
legyen már mindenem, csak egy maradjon  
tisztán: becsületem. S letérdelek  
éléd s imádkozom az éltedért;  
gondold meg s légy erényes —

Volpone:

Fagyjak meg? most?

Hát azt hiszed, hogy férfi sem vagyok már?  
s mint Nesztornak, hogy sérvem van talán?  
Hát agg vagyok s szégyent hozok fajomra?  
mert így soká csak játszom itt veled!?

No, légy enyém, aztán majd tárgyalunk!

Vagy kényszerítselek? *(Megragadja Celiát)*

Celia:

Ó jaj!

Volpone:

Hiába —

Bonario *(beront)*:

Megállj, te kéjenc disznó, csábitó!

Engedd e hölgyet, vagy meghalsz gazember!

Csak az véd meg, hogy így utálkozom

és inkább bíráid kezére adlak

s nem öllek meg e tiszta hölgy előtt

és mocskos kincseid fölött ma rögtön. —

Űrnőm, a bűn barlangja ez, kövess!

Jőjj és ne félj, van már védelmeződ,

s ez itt hamar megkapja majd jutalmát.

*(Bonario és Celia kimennek).*

Volpone:

Szakadj le rám tető! temess be engem!  
Te védtél eddig, légy a sírom is!  
Kiismertek, most jaj, mindenki lát majd!  
Koldus leszek s gyalázat vár reám...

OSZK

Országos Széchényi Könyvtár

SCARRON

## PÁRIS

Sötét, torlódó házsorok,  
lucsok s piszok, fekete kéreg,  
sok börtön s híd és templomok,  
butikok, dúsak és szegények;

szenyeskedő s ringyó locsog,  
rőtfürtü, kondor s szőke népek,  
besúgók, bűvő gyilkosok,  
frók, egymástól lopni készek;

sok pénztelen, kinyalt ripők,  
és mások, rendőrt rettegők,  
nagy száju népség, közre káros,

apród, lakájhad, tolvajok,  
igásló, társzekér, zajok,  
ez Páris. Tetszik így a város?

OSZK

Országos Széchényi Könyvtár

ANDRÉ CHÉNIER

## ALSZOM S SZÍVEM VIRRASZT

Alszom s szívem virraszt, mindig tehozzád vágyom.  
S mellém varázsol egy aranyló szárnyu álom.  
A szívem szíveden. Kezemmel reszketeg  
érintem bőrödet, feszes lesz és remeg.  
S egy indulat riaszt, az álmoképi béke  
széthull és zaklatott, rossz ébredés a vége;  
magamban fekszem itt, felgyúlva azt hívém,  
szép szádat csókolom s párnát csókoltam én;  
és álmomban karom ölelni vágyva tested,  
a párna pelyheit ölelte csak helyetted.

ANDRÉ CHÉNIER

## ARCOM MEGHERVADT MÁR

Arcom meghervadt már, barnára szítt a nap,  
vad tüske tépte fel fehérlő lábamat.

A völgyet jártam én, nem tudtam merre térjek,  
hívtak mindenfelől szállongó bégetések.

Futottam, — s mégse te kiáltottál felém,  
más pásztor volt az ott. Ó mondd, hol lellek én  
szépek legszebbike? mondd, merre jár a nyájad?  
mondd, hol legel, delel? mutasd meg azt a tájat,  
ne fussak folyton én hiába s tétován  
idegen pásztor és idegen nyáj nyomán!



GOETHE

## A „RÓMAI ELÉGIÁK“-BÓL

Hogyha meséled, nem tetszettél senkinek Édes,  
mint gyerek és fitymált, rejtegetett az anyád,  
s hogy növekedvén, csöndbe kinyíltál, elhiszem

én ezt:

kedvvel idéz lelkem, mint különös gyereket.  
Bár formára se, színre se szép a borág, ha virágzik,  
embert, isteneket csábit a fürt, ha megért.

GOETHE

## A „RÓMAI ELÉGIÁK“-BÓL

Itt van az ősz, duruzsolgat a tűz, a kemence világít,  
néha kibúvik a láng, pattog a rőzserakás!

Szép ez az este ma itt; még megszenesedve a tönk  
sem

hullt le, nem is roskadt még a parázs hamuvá  
s már jön a drága leány: láng lobban eléje, ha  
megjön,

s átmelegült éj vár, ünnepi szép viadal.

És kora reggel már elhagyja az ágyat a kedves,  
új tüzet ébresztget, lángot a hűlt hamuból.

Mert Ámor mindent megadott neki, gyújt a hizelgő  
ott, ahol ép az imént húnyt az öröm hamuvá.

FRIEDRICH SCHILLER

## A FÖLD SZÉTOSZTÁSA

Imé a föld, tiétek! így kiáltott  
Zeusz az embereknek. Itthagytok  
örök hűbérbe most mindent tirátok, —  
de testvérként osztózzatok!

És mind siet s szerez mind két marokra,  
már osztózik serényen ifju s vén.  
A pórt kalász csábítja s szénaboglya,  
az úr vadászgat erdején.

Kalmár csűrében eltűnt árpa, búza,  
az óbor meg apátúr kincse lett,  
ügyes királyé lett a híd, az utca,  
s így szólt: enyém a jó tized.

S az osztozásnak már a végén voltak,  
mikor a költő jó s rájuk talál, —  
ó jaj, de addig mindent szertehordtak,  
s mindennek volt gazdája már!

Imé, hát én, csak én maradtam árva,  
s kisemmizett, a leghívebb fiad?  
És Zeusz trónjához borúl s kiáltva  
kiált a mellőzés miatt.

Elálmodoztál, szólt az isten, — máshol,  
perelsz most, jöttél volna hát elébb!  
Hol voltál költő, mondd, az osztozáskor?  
S felelt az: nálad voltam épp.

Tündöklő orcád néztem s lelkesültem  
eged zengő összhangján, — megbocsásd  
a szellemnek, hogy így megrészegülten  
elkérte itt az osztozást.

Most mit tegyek? mereng Zeusz sötéten, —  
a föld szétosztva; nem enyém ma már.  
Akarsz-e hát egemben élni vélem?  
Akármikor jössz, téged nyitva vár.

FRIEDRICH HÖLDERLIN

## MENON PANASZA DIOTIMÁÉRT

Úgy éltünk mi, akár a szerelmes hattyuk a fényben,  
csöndesen úszkálnak, ringnak a fodrokon át,  
s nézik a tó tükrén az ezüst felhők vonulását,  
míg hűvös éteri kék fodroz a testük alatt,  
így éltünk mi is itt. S ha felénk mordulva az észak  
intett és panaszát zúgta, lehullt a levél,  
lombját sírta az ág és szálltak a szélben az esők,  
csak mosolyogtunk, mert tudtuk, egy isten is óv  
és szavainkra figyel, meghitten zeng a szivünkben,  
*egy* dalt s csak mivelünk gyermeki s néha vidám.  
Pusztá, kihalt ma a ház, elvették tőlem a fényt is,  
Téged vettek el és véled a két szememet.  
Körbe bolyongó árny vagyok, élek ugyan, de nem  
értem,  
mért kell élnem még, fénytelen, egyre tovább.

WILLIAM WORDSWORTH

## A WESTMINSTER HÍDON

Nincs ennél szebb e földi téreken:  
ily méltóság s ily megható, szelíd  
látvány; a lélek szépséggel telik:  
mert fénybe öltözött e reggelen  
a város s mégis csöndes, meztelen;  
nézd a hajók, a tornyok ezreit,  
templom, színház lélekláz égre itt  
s járkál a tiszta égbolt fénye lenn.  
Soha még szebben fel nem kelt a nap,  
aranyban ázik völgy, domb, s ép olyan  
arany a béke bennem s hallgatag!  
Jókedve van, hát gördül a folyam:  
ó Istenem! a házak alszanak;  
nagy szív a város. Nyugszik boldogan!

BYRON

## SÉNAKHERIB PUSZTULÁSA

Mint farkas a nyájra, lezúdul a vad  
asszír had arany, bibor ékek alatt;  
s csillagzik a dárda, akár ha a mély  
Galiléa egén kivirágzik az éj.

Mint erdei lomb kora nyár derekán,  
a had úgy zizegett a nap alkonyatán,  
s mint erdei lomb, ha leverte az ősz,  
hajnalra leverve hevert az erős.

Mert jött a Halál komor angyala, várt,  
s arcukba lehelt feketén s tovaszállt;  
nem mozdul a férfi, az éjbe mered,  
páncélja se rezzen a szíve felett.

És fekszik a mén, leütötte a vész,  
veres orrlikain elakadt lihegés,  
tajtéka fehéren a fűre fagyott,  
tenger se taszítja ki így a habot.

És fekszik a harcos alatta, haját  
harmat lepi s rozsda a vértje vasát,  
kókadt lobogója is elfeketült,  
nem villog a lándzsa se, hallgat a kürt.

Bús asszonyi nép zokog özvegyi jajt,  
Baál szobra sem állta a néma vihart;  
kard sem suhogott s a pogány hatalom  
szétolvad akárcsak a hó a napon.



*SHELLEY*

DAL

A téli fán gyászolva üldögél  
egy özvegy nagy madár;  
fölötte fagy leng, lassu szél,  
és lenn a víz megáll.

A síkos föld kopár, virága jég,  
fagy járja át a fát,  
csönd van, csak egy malomkerék  
suhog a légen át.





SHELLEY

## A „HELLASZ“ ZÁRÓKÓRUSA

A nagy kor újra ránk köszönt,  
aranykor jó megint,  
mint kígyó vedlik majd a föld,  
megújul lombja mind,  
s fény lebben égen, államon,  
mint ébredés az álmokon.

Szebb Hellasz orma tündököl  
a hajnalkéken át,  
s egy új folyó villantja föl  
új Tempén bíborát,  
s ifjú Cikládok alszanak  
az árnyas mélyben hallgatag.

Új Argo száll a hab felett,  
födélzetén a kincs,  
Új Orfeusz dalol, szeret,  
sír, meghal s újra nincs,  
s Kalipszó mellől visszatér  
Ulisszesz s honni partot ér.

Ó, Trójáról ne írjatok,  
míg nem szabad e föld,  
de Laiosként se ríjzatok,  
szabad lesz, bár ma fönt  
a Szfinx szemén oly végzet ég,  
milyent nem ismert Théba még.

Egy új Athén támad fel és  
a messzi korra száll  
a villogó reménykedés,  
mint égen láng, ha már  
a nap lehullt s megőrzi lenn  
fényét a föld és fönn a menny.

Megint Szaturnusz lesz az úr  
az istenek felett,  
s a Szerelem nagy fénye gyúl,  
kő lesz arany helyett  
az oltár s nem csorg rajta vér,  
lépcsője szirmoktól fehér.

Hagyjátok abba már! halál,  
halál és gyűlölet!  
egy szörnyű jóslat száll akár  
a felforrt örület.  
Nehéz a múlt, halált lehell,  
fáradt a föld, pihenjen el!

OSZK

Országos Széchényi Könyvtár

JOHN KEATS

## A PARTHENON SZOBRAIRA

A lelkem fél; az elmúlás nehéz  
hivatlan álmoként zuhan le rám,  
s az égi szenvedés vad hegyfokán  
s mélyén is hallom: légy halálra kész, —  
mint egy beteg sas, mely az égre néz.

De mégis sírhatok, hogy nincs remény,  
nem frissít szél, hogy addig éljek én,  
míg rámtekint a nap s az éj enyész.  
Az agy föleszmél, vak homálya száll,  
s rá benn a szív vad háborgásba kap;  
ez itt a fájdalom csodája már,  
hogy összeforr: mit vén idő harap,  
görög fenség, — tajtékos tengerár,  
a nagyság órjás árnya és a nap.

EDUARD MÖRIKE

## ÉJFÉL

Megjött az éj, s merengve áll  
a hegynek támaszkodva már,  
s a nagy idő aranyló mérlege  
nem leng. Egyenlő súllyal van tele.

S hetykén duruzsolnak, — a hold kiragyog, —  
anyjuknak, az éjnek, a friss patakok  
a napról,  
az elpihenő mai napról.

Egy ős gyerekdalt döngicsél  
a víz, de únja már az éj,  
a csengő égi kék, az vonzza őt,  
azt kedveli, az illanó időt.



S álmos patakok puha medreiken  
tovább duruzsolnak azért szeliden  
a napról,  
az elpihenő mai napról.

OSZK

Országos Széchényi Könyvtár

GÉRARD DE NERVAL

## FASOR A LUXEMBOURG-KERTBEN

Eltűnt a fürge ifju lány már,  
mint egy madár, oly könnyedén:  
kezében csillogó virágszál  
s új refrén szája szögletén.

Talán e lány szive felelne  
szivemre még s már semmi más,  
csak rebbenő szeme lehetne  
éjem sötétjén villanás.

De nem, — az ifjuságnak vége...  
Isten veled, te röpke fény, —  
leány és illat, égi béke...  
eltűnik, — s visszaint felém!

GÉRARD DE NERVAL

## ÁPRILIS

Megjött a szép idő, a porban  
fény leng s a ház falára lobban,  
az alkony hosszan ég ma már;  
s nem zöldel semmi még, a fákon  
a nap kis rőt visszfénye táncol,  
s az ág sötét fenn és kopár!

Fáraszt e gyors tavasz ma engem,  
de új látvány csodája lebben  
esős napok varázsakép,  
kibomlik majd a tájak csokra,  
mint nimfa nedvesen ragyogva,  
ha fényes vízből partra lép.

GÉRARD DE NERVAL

## ÁBRÁNDOZÁS

Egy dal zsong bennem s nékem többet ér,  
akár egész Mozart, Rossini, Weber,  
vágyódó, vén ütem, borongva lépdél  
s titkos varázsa már csak bennem él.

Ha hallom, lelkem ifjul kétszáz évet,  
a trónon Tizenharmadik Lajos,  
lankás vidék... az alkony ép megérett,  
a domb arany, az ég aranyhabos,

s kővel szegett, nagy téglakastélyt látok,  
lábát folyócska mossza álmatag,  
körül hatalmas park, húnzó virágok,  
s a színes ablakok piroslanak.

S egy ablakban fönn ép egy dáma lebben,  
sötét szem, szőke haj lobog felém...  
talán egy másik, régvolt életemben  
már láttam egyszer — s most emlékszem én!

OSZK

Országos Széchényi Könyvtár

CONRAD FERDINAND MEYER

## A RÉGI HÍD

Te múltból villanó sugár,  
sok századéve állsz te már;  
fölötted új híd íve rezg:  
ott zeng az út! s te itt pihensz.

Az út itt vén kövek között  
piros virágba öltözött  
és nedvesen mereng mohád  
hullám emelte fátylon át.

Légből szövött ruhát lehell  
reád a múlt s ösvényeden,  
a szűk uton csak álom jár  
élet helyett régóta már.

A visszhangban remeg ma még  
egy dal, diák dalolta rég,  
s a nyerítés, kúrtharsogás  
zaját ringatja még a sás.

Rómának erre vitt az út,  
a császár rajtad át vonult,  
s hogy Parricídát itt lelé,  
a víz tajtékkal szórta bé.

Ha rajtad délről jött levél,  
lapján aludt csel és veszély,  
zsoldos jött zsákmánnyal tele,  
pestis jött s döghalál vele.

Elmúlt! ez mind emlék ma már,  
s oly tiszta vagy, mint indaszál,  
mely rajtad zölddel fonja át  
az ember bűnös lábnyomát.

CONRAD FERDINAND MEYER

## ÉJI ÚT

Hajó röpült. Fehér tajtékfodort  
vont kétfelé. Pylos partjára tört.  
A kormányos borongó ifju volt,  
apátlan és vad bánattól gyötört.

Telemachosnak hívták a fiút,  
vizsgálgatá az éji láthatárt,  
mellette egy — Mentor mezébe bútt —  
hatalmas útitárs: Athéne állt.

S a csillag mind kigyúlt, virúlt az éj  
és tudta mért . . . a zengő tengeren  
így szólt Zeusz leánya: „Jöjj, beszélj,  
könyörgj az istenekhez most velem!”



S miként halandó, földi emberek,  
kinyúlt az éjben s mondott egy imát,  
az ifjuért magát így kérte meg, —  
és meghallgatta végül önmagát.

OSZK

Országos Széchényi Könyvtár

MALLARMÉ

## SÓHAJ

A lelkem homlokod felé mereng, ahol  
ó álmodó leány, egy szeplős ősz honol  
s a bolygó égre száll csodálatos szemedből,  
akár a mélabús kertből esengenek föl  
a tág Azúr felé fehér szökőkutak!  
— A lágy Azúr felé, mely tükröket kutat  
s bágyadtan bánatát csillantja lent a vízben,  
hol hús barázdát váj, míg rőt uszálya zizzen,  
a széltől fútt avar s hol minden oly halott,  
vonszolja most az ég a sárga nagy napot.

JEAN RICHEPIN

## MIÉRT ÖLTÖZNÉL MÁR

Miért öltöznél már ilyen korán ma, drága,  
mért rejtenéd virágzó tested már ruhába?  
Ne még, ne bujtasd melledet sötétbe hát,  
az ing alá; hordd még e hosszú pongyolát!  
csipkéi közt mezítlen bőröd villog újra  
s akár borzongó szárny repül bő, széles ujja.  
Igyunk egy korty tavaszt, gyerünk a kertbe most,  
lengő uszályod friss gyeptől lesz harmatos,  
virágok közt kutatsz s gyümölcsöt nyujtsz te  
nékem,  
felfrissül majd szemünk levelek zöld szemében  
s hajnalt lélekszünk kint, akárcsak két madár.

Jöjj hát, a szél szerelmes sóhajára vár  
s röpködni kezd hajad, hiába fogja háló;  
és látod majd a hajnal színeket szivárgó  
ködében szőke kontyu kis felhőcske száll.  
És fürtjeid között süt majd a napsugár.

OSZK

Országos Széchényi Könyvtár

FRANCIS JAMMES

## A HÁZ RÓZSÁVAL LENNE ITT TELI

A ház rózsával lenne itt teli s dongó darázzsal.  
Vecsernye szólna délután lassúdad kondulással;  
a szőlőfürtök áttetsző kövek ilyenkor s lassan  
szundítanának benn az árnyékos lugasban.  
Ő, hogy szerethetnélek itt. Tiéd e szív, merész  
huszonnégy évem, gőgöm és egész  
fehér rózsáktól illatos költészetem tiéd;  
és mégsem ismerlek, hiába minden hát, nem élsz.  
Mert azt tudom, ha élnél, vélem élnél,  
velem lennél te itt, velem rejteznél ott a réten,  
nevetve csókolnál, fölöttünk szőke méhek,  
mellettünk hús patak s a lombok összeérnek.  
A napfény hullna csak, hallgatnánk, hogy sziszegne,  
mogyorócserje vetne apró árnyékot füledre

s már nem nevetnénk, mert kimondhatatlan volna  
szerelmünk és a szánk némán egymásra forrna;  
s érezném ajkaid pirossán, mily varázslat!  
a rózsát, szőlők jóízét s mérgét a vad darázsnek.

OSZK

Országos Széchényi Könyvtár

FRANCIS JAMMES

## NAGYON KÍVÁNOM

Nagyon kívánom őt most itt e tarka fényben,  
dél van, nap reszket az alvó szőlőlugasban  
s egy tyúk tojáást tojik a forró porban éppen.  
Amott jön majd a lány, hol hintáló kötélén  
mosott fehérenemű szárad s zizeg a napban.  
Jön s így szól majd nekem: szememben álom úszik.  
S szobája várja már, s bódultan megy felé,  
s úgy surran bé, ahogy a rétről érkező méh  
a hőségtől fehér, mezítlen sejtbe búvik.

FRANCIS JAMMES

## SZÍVTAM AGYAGPIPÁM

Szívtam agyagpipám és láttam az igát  
megúnt nagy ökröt én, nyálát csorgatva állt,  
s bár döfködték farát, mégis tovább szabódott;  
s láttam vonulni én csodálatos csoportot,  
gyöngécske combu sok bodor juhot riadtan,  
közöttük eb tolong s dühöt színlelve vakkan.  
A pásztor rákiált: Hozzám! farkas van itt!  
s az eb hozzászökell, felugrik, majd lapít,  
kaffog, botjába mar s fel és alá szalad  
a felhőkkel teli, meleg mennybolt alatt.



FRANCIS JAMMES

## MINT EGY LÁRMÁS BOGÁR

Mint egy lármás bogár, kaszálógép szaladgál  
a széna közt. Donog s hangjára rekkenő  
kábultság terjed szét s mindenre átragad már,  
az óra lassan jár, a szőlőfürt se nő.

Nem érdekel ma semmi, hagyjatok. Unalmas,  
hogy folyton Nietzschéről s az Életről fecsegnek,  
s hogy vakbélgyulladás volt ennek meg ennek.

Az ökrök szarvai szilajon fénylenek  
s az érett búza közt kéknyelvű láng lebeg.

A kert rózsáiból félelmes illat árad,  
s mint perzselő homok, a szirmuk oly kiszáradt.

S a kis diákleány, ki tikkadtan tanult, —  
elszunnyadt s atlasza a forró földre hullt.

FRANCIS JAMMES

## A MUNKA NAGY CSUPÁN

A munka nagy csupán s aki munkálkodik:  
ki tejjel fej teli üres sajtárokat,  
ki szűrós és kemény kalász közt válogat,  
ki barmokat legeltet az égerfák alatt,  
ki gyantát gyűjt az erdőn, vagy száraz gallyakat,  
ki fűzfák vesszejét kosárnak fonja meg,  
ki vén cipőt javít, fölötte elmereng,  
és félhomályban él, egy vén fogatlan kandur  
s alvó rigó között s körötte sok gyerek dúl;  
ki sző s míg a vetélő csak csattog végtelen,  
a kertben tücskök zengnek éjfélig éberen;  
ki kenyeret dagaszt, aki bort szüretel,  
ki fokhagymát nevel, káposztát ültet el,  
s langyos tojásokért földig hajolgat.

RAINER MARIA RILKE

## ÁLDOZAT

Ó, mióta ismerlek, hogy árad  
testem s benne hogy virúl a csont;  
frissebb lettem, járásom sudárabb,  
mert te vársz ma rám: ki vagy te, mondd?

Nézd, hogy újulok, mindent feledtem,  
mint levél lehullt, mi régi volt.  
S csillagként ragyog fel majd felettem  
a mosoly, mely rajtad bujdokolt.

S mindaz, gyermekéveim ködébül,  
mely mint víz ragyog s még névtelen,  
rólad kap nevet, az oltár épül,  
rajta izzó hajzatod sötétül  
s melled fénylik, mint az értelem.

*RAINER MARIA RILKE*

## AZ IDEGEN

Nem törődött már a többiekkel,  
nem felelt, fáradtan állt csak ott  
s újra elment; mindent elhagyott.  
Éji út s ha úton kél a reggel:

néki nászi éjnél többet ér.  
Átélt már olyant, mikor a mély  
égből szinte szúrt ezernyi csillag  
s rejlő láthatárok mind kinyíltak  
s mint egy harc, úgy hullámozott az éj;

és olyant, mikor a hold kibukkan  
hirtelen zsákmányolt kis falukkal  
s mikor ápolt parkok mélyén ódon

kúriát emelt elé az éjjel,  
mintha egyszer lakta volna régen,

félrehajtott fővel állt az úton,  
majd továbbment, mert jól tudta, sok  
útja van még, úzi már a lélek,  
hívják új hidak, utak, vidékek  
s távol, túlzott hírű városok.

S mind elhagyni, mindent, mindig, újra  
s vágytalan, csak úgy, seholsem élván,  
hagyni hírt és birtokot.

Mégis, piacokon, város szélén,  
egy-egy kút sikosra járt kövénél  
úgy érezte, hogy övé az ott.

Országos Széchényi Könyvtár

*RAINER MARIA RILKE*

## A FIÚ

Olyan szeretnék lenni mint azok,  
kik vad lovakkal szállnak át az éjen,  
fáklyákkal s hajzatuk szél fujja széjjel,  
a vad-vad vágtatás sodorta szél.  
Elől én állanék, mint csónak orrán,  
nagy lennék s összegöngyölt mint egy zászló, —  
és sötét. De fejemen parázsló  
aranysisak. S némán mögöttem áll  
tíz férfi majd sötéten s jelre vár,  
és rajtuk is oly nyugtalan sisak,  
mely fénylik olykor s olykor régi, vak.  
És mellém dobban egy, ajkán a kürt  
villan, rikolt s térséget fú elénk,  
fekete, vak magányt fuvall körénk

s mi gyors álmoként dőljük át az ürt:  
mögöttünk minden ház féltérdre hull,  
nekivágunk a megdőlt utcasornak,  
egy tér elugrik: megfogjuk vadul,  
és ménjeink mint eső úgy suhognak,

OSZK

Országos Széchényi Könyvtár

ADOLF MESCHENDÖRFER

## ERDÉLYI ELÉGIA

Másképen zeng a kút itt, másként fut az idő,  
a csodálkozó fiú korán borzongva nő.  
Apáknak csontja porlik a kriptafal mögött,  
egyre csak hullnak az órák, hulló kövek fölött.  
Kapun a címert látod-é? Elfonnyadt rég a kéz.  
Népek jöttek és mentek, nevük semmibe vész.  
De holtak felett arat az istenadta nép,  
s míg szőlőhegyére tart, közben sírokra lép.  
Más a március íze, a széna szaga más,  
másképen cseng a szív szava s a hűségvallomás.  
Vörös hold, számos éjen egyetlen hű barát,  
megsápasztja az ifjak naptúzta homlokát,



belengi, mint a nagy halál barangoló szaga,  
mint zöldes alkonyatban a tölgyfa bölcs szava.  
Érces ragyogással futnak az évek elő,  
szeptember érkezik már. A fűrtöt érlelő.

OSZK

Országos Széchényi Könyvtár

GUILLAUME APOLLINAIRE

## ÉGÖV

Végül is únod e régi világot csupa rom

Ó pásztorlány Eiffel torony a hidak nyája béget  
e hajnalon

Görög és római ókorban éltél s ebből elég ma  
néked

A gépkocsik is ódonak zörögve futnak itt elébed  
Csupán a vallás az maradt csak máig új s el nem  
avúl soha

S oly egyszerű akár a repülők terén a gépek  
csarnoka

Európában csak te nem vagy antik ó kereszténység s hiába

A legmodernebb európai te vagy X Pius pápa  
S téged akit az ablakok figyelnek visszatart a  
szégyen hogy bemenj

Ma reggel egy templomba csöndesen s ott gyónni  
térdepelj

Katalógust prospektust olvasol s plakátokat mind  
hangosan dalolnak itt

Imé a költészet ma reggel és prózának vedd az  
árusok hírlapjait

És itt a sok füzet mind bűnügyi kalanddal van  
teli 25 centimes-ért

Nagy emberek arcképe bong s ezer cím döngicsél  
Egy szép utcát láttam ép ma reggel de nevét már  
elfeledtem én

Új volt a fényben fényes és kürtként harsant felém  
Igazgatók a munkások sora s a sok szép gyors-  
és gépirólány

Hétfő reggeltől szombat estig négyszer is naponta  
erre jár

Háromszor bűg fel reggel itt a vad szirénahang  
Déltájban meg csaholni kezd egy megdühödött harang  
A sok sok hirdetmény a tarka táblák és egy foltos  
Vad cégér a falon papagájmódra jajgat és rikoltoz  
Oly bájos utca ez műhely van benne s gyár is  
A Rue Aumont-Thiéville és az Avenue des Ternes  
között ringatja rejti Páris

Imé az ifjú utca és te nem vagy más csak egy  
fiúcska még  
Anyád öltöztet és ruhád fehér és égi kék  
Nagyon jámbor vagy és legrégibb pajtásod René  
Dalize is már imákat áhít  
S nem vágytok mást csupán a Szentegyház csodáit  
Kilenc óra a gáz tompítva kéken ég a hálótermen  
át kisurrantok ti ketten  
És a kollégium kis templomában térdepeltek  
hajnalig meredten  
Míg az imádandó ametiszt mélység forog tündökölve  
Krisztus dicsfénye az s forog lobogva mindörökre  
Liliom ő lelkünkben ápolt hófehér  
És rőthaju fáklya melyet nem fojthat el a szél  
Ez a fájdalmas szűz hamvaspiros és sápatag fia  
Ez a csodás imákat bőven termő égi fa  
Ez az öröklét és a becsület kettős bitója itt  
Ez a hatágu csillag égi sápadt  
Ez az Isten ki meghal pénteken s feltámad majd  
vasárnap  
Ez a Krisztus ki égbe száll ahogy pilóta még soha  
A világ magassági versenyének ő a bajnoka  
Örök pupilla Krisztus  
A századok húsz pillantása érti örzi már  
S madárrá változik e század és akárcsak Jézus  
égre száll  
Az ördöghad fejét fölkapva most a bugyrokából  
utána bámul

S azt mondja hogy Simon mágust majmolja  
Júdeából  
Ha széllel száll kiáltják szélhámos semmi más  
S a fényes lebbenő körül tündéri surrogás  
Thianai Apollonius Ikárus Énok Éliás  
Lebegnek ott az első gép körül s mind csupa  
csillogás  
El-elszakadnak tőle néha hogy szabadon szálljanak  
kiket röpit az Oltáriszentség  
A papok akik szállnak már örökké hogy a szent  
ostyát emeljék  
A repülőgép végül is anélkül hogy bevonná  
szárnyait leszáll  
És akkor megtelik az ég egy fecskeraj jön millió  
madár  
Suhogva száll a sok bagoly holló és sólyom s íme  
ringó  
Csapat jön Afrikából marabu ibisz és flamingó  
S a költők és mesélők ünnepelte Roc-madár is  
erre szárnyal  
Leszáll karmában Ádám nagy fejével az első  
koponyával  
A láthatár szélén a sas kiáltozik rí  
S Amerikából jó a sok kicsiny kolibri  
Kínából pihik jöttek ép most karcsu mind s  
törékeny  
Egy szárnyuk van csak s párosan röpülnek fenn  
az égen

És itt a jó galamb szeplőtlen lélek hófehér  
Akit a lantmadár s nagypettyü pávahad kísér  
A főnix ez a máglya mely saját magát szüli és  
ujra támad

Tűzforró hamujával most egy percre elborítja itt  
a tájat

A szép szirének is otthagyják már a vad tenger-  
szorost

És mind a hárman erre szállnak csábosan dalolva  
most

S a főnix a sasok s a kínai pihimadárraj  
Pajtáskodnak ott fönn mindannyian a szálló gép-  
madárral

Most Párisban jársz s magánosan lépdelsz a vad  
tömegben

Az autóbuszok csordája görg eléd s bőg egyre  
vésszebben

És elszorítja torkod a csodás szerelmet féltő félelem  
Mintha többé már soha nem szeretne senkisem  
Ha a régmúlt időkben élsz már szerzetes vagy s  
őríz egy kolostor

S ti mind pirúltok hogyha egy imát rebegtek s  
féltek a gonosztól

Kigúnyolod magad s a nevetésed mint Pokol tüze  
úgy pattog szerte itt

E nevetés szikrái csillantják fel életed tavát s  
mélységeit

Bizony homályos múzeumban függő kép ez  
S hogy közelebbről megnézd néha odalépdelsz

Párisban jársz ma és az asszonyok hada csapzott  
a vértől ó ne is emlékezz  
Így történt míg a szépség ép lealkonyult és  
elfeledni ezt is ép elég lesz

Dicsfényes lángoló kövekbe fagyva szép  
Miasszonyunk rámnézett Chartres-ban  
S Szent Szíved vére fönn a Montmartre-on elöntött  
míg a hajlékodban álltam  
A boldogító szókra vágyom én s beteg vagyok  
már régen  
Egy szerelemtől szenvedek s szégyenlem gyön-  
geségem  
És fogvatart a kép álmatlan élsz miatta s folytonos  
settengő félelemben  
Kísér e kép de néha mégis messze lebben

Most forró parton ülsz előtted a Földközi-tenger  
Egész évben virágzó citromfák árnyéka rejt el  
Barátaiddal kószálsz alattad leng a bárka  
Egyik Mentonba tér haza egy majd Nizzába s kettő  
Turbiába  
Irtózva nézzük látszanak a víz poliptól nyüzsgő  
mélyei

S halak úszkálnak lágy moszat között a Megváltó  
jelképei

Kis fogadó kertjében üldögélsz most Prága mellett  
Egy rózsaszál az asztalon úgy érzed rólad minden  
bú lepergett

S míg félig készen hever itt előtted amit írsz a  
próza

Csak nézed egy kicsiny bogárt hogy altat ép  
szívén a rózsza

Döbbenten látod Szent Vid ó agátjain az arcod  
pontos mását

Sosem felejtetd már e nap halálos mély szomorú-  
ságát

Lázárhoz vagy hasonló itt kit meggyötört a nap  
A nagy zsidónegyed órái mind ellenkező irányba  
forganak

S hátrálsz te is az életedbe vissza lassan s andalogva  
Fülelsz a mély kocsmák ölen zengő cseh dallamokra  
Ha mégis ép fölfelé a Hradzsín útjain s az alkonyat  
kilobban

Imé Marseille-ban vagy körötted zöld görögdinnyék  
halomban

Imé Coblenzban vagy az Őriáshoz címzett szálló-  
dában



Imé Rómában ülsz fölötted egy japáni naspolyafa  
ága

Imé most Amsterdamban vagy egy lánnyal akit  
szépnek látsz pedig szegényke csúnya  
Egy leydeni diákkal kell majd összeházasodnia s  
előre únja  
Latinul bérelnék szobákat ott Cubicula locanda  
Már három napja éltem ott mikor Goudába mentem  
én emlékszem három napra

Párisban állsz a vizsgálóbíró előtt  
Letartóztatnak s elvezetnek ím mint egy gonosz-  
tevőt  
Oly sokfelé utaztál fájdalom s öröm kísért falukon  
városokon át  
Mielőtt észrevetted volna vad korod s a rettentő  
hazugságok sorát  
Húsz és harminc éves korodban szerelemtől szen-  
vedtél ziláltnan  
Úgy éltem mint egy eszelős időmet elprédáltam  
Nem merek jobbkezemre nézni már és minden  
pillanatban csak zokognék  
Teérted és miattam kit szeretsz és mindazért mi  
rémít s bennem hánytorog még

E megriadt kivándorlókat nézed itt szemükből  
könny pereg  
Istenben bíznak ők s imát motyognak míg az  
asszonyok mellét szopják az éhes kisdedek  
Nehéz szaguk betölti a Gare Saint-Lazare nagy  
várótermeit  
Mint a háromkirályok bíznak csillagukban s min-  
denük e hit  
Remélik hogy sok pénzt keresnek majd ó kába  
terv Argentínában  
S vagyonnal térnek majd haza a vágyott óhazába  
Vörös dunnát vonszol magával egy család ahogy  
ti is vizitek szívetek  
E dunna éppen oly valószínűtlen mint az álmaink  
S a bús kivándorlók közül néhányan végül itt  
maradnak  
A Rue des Rosiers vagy a Rue des Écouffes szűk  
odvain szerényen megtapadnak  
És gyakran látom este őket levegőznek kint  
a házak mellett  
Mint a sakktáblák bábuai csak néha lépnek egyet-  
egyet  
Sok köztük a zsidó az asszonyok parókát hordanak  
Kis boltok nyirkos mélyén ülnek vérszegényen s  
hallgatag  
  
Megállsz egy alja bár előtt egy pult előtt mit  
síkos lé mocsok véd

A szerencsétlenek között megiszol két sous-ért  
egy gyatra kávét

Egy vendéglőben nézel este szét

E nők nem rosszak itt de mindegyiknek súlyos  
gond a lét

Igy hát mind még a legcsúnyább is gyötri kedvesét  
Egy rendőr lánya ő a messzi Jersey-ből

Kezén amit nem láttam még sosem kérges repedt  
a bőr

Hasán a forradás oly végtelen nagy száanalomra  
indít

Most egy borzalmasan mosolygó lányhoz hajlok s  
megalázom szájamat

Egyedül vagy közelg a reggel

A tejesek kannája kondul már az utcán

Az éjjel búcsút int akár egy szép Metíva

Ez Ferdine a hamis vagy tán Lea ki néz utánad  
ríva

És úgy iszod akár az életed e lángoló szesz te  
Akár a pálinkát iszod az életed te

Gyalog akarsz ma hazatérni mégy Auteuil felé  
Hogy végül is aludni térj oceániai s guineai bál-  
ványaid közé

Egy másik hit s másféle forma Krisztusai ők  
Alacsonyrendü Krisztusok homályos hitre térítők

Ég veled Ég veled

Véresnyaku nap

OSZK

Országos Széchényi Könyvtár

GUILLAUME APOLLINAIRE

DÉLEN

Zenit

Zengő panasz

Sugár remeg a kerten

Ahol a nagy varangy azúr hangon mereng

A szenvedélyes csönd ünője fut ijedten

S egy sebzett szívü kis csalogány füttye leng

Csókommal illetett tested szép rózsabokrán

A gránátalmafán hintáznak szíveink

S hogy nézzük ép kihajt egy ág szirom pereg rám

S a gyöngö szélben már az út felé kering



Envenenat de Guillaume  
nagypréb. s.



GUILLAUME APOLLINAIRE

## AZ ÉJI SZÉL

Ő nyögnek a fenyők és csúcsuk összeér  
S közöttük fönn jajong a mérges déli szél  
S a zúgó éjen át vadúl kacagva kóbor  
Tündérraj harsonáz a szomszédos folyóból  
Attis Attis Attis egyetlen s tiszta báj  
Téged csúfolnak ők nevedtől zeng a táj  
mert fáid egyikét gót szélvész dönti ép le  
Mint antik had riadt erdő fut új vidékre  
S hogy fordul ó fenyők lándzsái hajlanak  
Sötétbehullt faluk töprengnek hallgatag  
Mint szűzek aggok és költők s akár a szikla  
Oly némák bárki jó s hallgatnak hogyha vad  
Keselyű csap le majd alvó galambjaikra



*GUILLAUME APOLLINAIRE*

## KÖTÉLTÁNCOSOK

Kertek alatt a síkon át  
Templomtalan faluk porát  
Fölverve rokkant csárdák mellett  
Komédiások menetelnek

Elől a gyermekek sora  
A többi mélán lép tova  
A távoli gyümölcsfa retteg  
Előre már ha integetnek

Cókmókjuk szögletes s kerek  
Dobok aranyló kerek  
Bölcs állat a majom s a medve  
Garast koldulgat lépegetve

GUILLAUME APOLLINAIRE

## AZ UTAS

Nyissátok ki az ajtót sírva zörgetek

Az élet változó akár Euriposz

Egy vastag fellegrajt figyeltél ép alászállt  
Jövendő lázálmok felé egy elhagyott hajóval  
És mind e sok panaszra e bűnbánatra mind

Emlékszel-é

Hullámok felcsapó halak a tengerszint virágai  
Egy éj ez volt a tenger  
S beléömöltek mind a nagy folyók

Ő emlékszem én emlékszem arra még

Szomorú fogadóban szálltam meg egyszer este  
Luxemburghoz közel  
A terem mélyén egy Krisztus függött szinte szállt  
a test  
Az egyik férfinak menyétje volt  
A másik sündisznót szorongatott  
Kártyát keverték  
S te elfeledtél akkor engemet

Emlékszel-é a pályaudvarokra hosszú árvaházak  
Átkeltünk városok során naphosszat mind forogtak  
S kiokádták éjjel a nappalok tüzét  
Ő matrózok szomorú asszonyok s ti társaim  
Emlékezzetek reá

Két matróz együtt élt és együtt tékozolt  
Hogy egyetértsenek nem kellett sok beszéd  
S kidőlt az ifjabb és egyszerre vége volt

Ő drága társaim  
Villamos csengők a pályaudvaron marokszedő  
leányok éneke  
Egy mézszáros szánkója utcák töméntelen sora  
Hidakon átkelő lovasság alkoholtól ölmos éjszakák  
A városok én láttam őket úgy éltek mint az  
eszelősek

A határookra s a tájak panaszos nyájaira emlék-  
szel-é

A ciprusokra rásütött a felkelő hold  
Egy epedő és folyton izgatott madár  
Fütyölt az éjben s őszbehajlott már a nyár  
Zúgott egy nagy folyó örvényes és sötét volt

De míg a pillantások mind mind halni készen  
A sziszegő föveny felé gurultak ott  
Az elhagyott fenyéres part csak hallgatott  
S szemközt a hegy fala világos lett egészen

S lélek se moccan akkor ott és nesztelen  
A hegy felé lélekző árnyak lépegettek  
Felénkfordultak és rémülten ránkmeredtek  
S megmozdult hirtelen lándzsájuk árnya fenn

A hegy függőleges falán a testes árnyak  
Fölálltak néha majd guggoltak csüggeteg  
Szakálluk volt és sírtak mint az emberek  
S a megvilágított hegyen csúszkálva jártak

Kit ismersz fel e régi megkopott fényképeken  
Emlékszel-e a napra még mikor egy méh a tűzbe  
hullt  
Ép akkor búcsuzott a nyár emlékszel-e

Két matróz együtt élt és együtt tékozolt  
A vénebb vas nyakán vasláncot hordozott  
S a fiatal varkocsba fonta szőke nagy haját

Nyissátok ki az ajtót sírva zörgetek

Az élet változó akár Euriposz

OSZK

Országos Széchényi Könyvtár

# A MEGSEBZETT GALAMB ÉS A SZÖKŐKÚT

Látom megkínzott arcot  
 MAREYE MARIE  
 ANETTE LORIE  
 MIA s te szőke YETTE  
 hol vagytok  
 ó ifju jaj  
 DE lányok  
 itt e  
 jajgató  
 szökőkút mellett  
 ez a galamb is ríva repked

Ó a felé szökellő emlé? Hol van Raynal Billy Dalize  
 A sok barát aki még nem vég? Hol van a régi méla íz  
 Velem volt harcol messzi már Szájamban zsongása andalító  
 S a vízből haldokló sugar? Nevek zsongása andalító  
 Álmos szemük pillant? Hol van most Cremenitz merre jár  
 Hol van Braque s Max Jacob? Mindannyian holtak talán  
 S Derain a hajnalszín szemé? Emlékkel telt meg im a lelken  
 Sír szökőkút is felettem

HARCOLNI MENTEK ÖK MINDEN HLÁBA S MOST FÖNN CSATÁZNAK ÉSZAKON  
 Az új lehall? vérző tenger  
 Leander burjánzik vadon a kertekben körül harcok virága

GUILLAUME APOLLINAIRE

## SAINT-MERRY MUZSIKUSA

Végre köszönthetek hát lényeket akiket nem  
ismerek

Elöttem mennek el s ott távol összegyűlnek  
S míg mindaz ismeretlen amit belőlük látok én  
Reményük épen oly erős akárcsak az enyém

Nem ezt a világot éneklek én s a többi csillagot  
sem

Éneklek mindazt ami még történhetik velem túl  
e világon és a csillagokon túl

A bolyongás örömét éneklek s hogy belehalok  
annak gyönyörét

1913 május hó 21

Holtak révése és harapós ragyogás  
Sok milliónyi légy keringett ép a fényben  
Mikor egy ember szeme sem volt orra sem füle  
sem

Elhagyta a Sebasto-t s a rue Aubry-Le-Boucher-ra  
tért

Fiatalkor barna férfi volt s eperszínű az arca  
Ember ó! Ariane

Fuvolán játszott s a zene irányította lépteit  
A rue Saint-Martin sarkánál megállt  
Játszva a dalt amit énekelek s amit én költöttem  
egyszer

A járkáló asszonyok megálltak mellette  
Jöttek felé mindenfelől  
Amikor hirtelen Saint-Merry harangjai elkezdtek  
zengeni

A muzsikuskor abbahagyta játékát s ivott  
A rue Simon-Le-Franc sarkán a kútnál  
Majd Saint-Merry hallgatott  
És újakezdte dallamát az ismeretlen  
S a rue de la Verrerie felé amerről jött most  
visszalépkedett

Az asszonyraj követte hogy befordult  
Kijöttek a kapu alól  
Jöttek a keresztutcákon át bolond szemekkel  
S a dallamos csábító felé röpködött kezük



Felé ki játszva énekét csak ment közömbösen  
Felé ki rettentően lépkedett

Majd máshol

Hány órákor indul Párisba egy vonat

E pillanatban

Szerencsedíót potyogtattak Molukkán a galambok

S ugyancsak ekkor

Mit csináltál a szobrásszal bomai misszió

Máshol

A nő megy át egy hídon mely Bonn-t Beul-lel

köti össze s Pützchen irányában eltűnik

És ép e pillanatban

A polgármesterbe szerelmes egy leány

S egy másik negyedben

Versenyezz hát költő az illatszerárusok címkéivel

Ti sem mutattatok meg végül is sokat az emberből  
ó nevetők

Nyomorukból mindeddig egy kevéske zsírt ha  
nyertek talán

De mi akik beléhalunk már abba hogy egymástól  
távol élünk

Kinyujtjuk karjainkat és e síneken gördül felénk  
az áruval rakott hosszú vonat

Mellettem ültél a bérkocsi mélyén és sírdogáltál  
És íme most  
Hozzám hasonlítász hozzám hasonlítász boldogta-  
lanúl  
Úgy hasonlítunk egymásra mint a múlt évszázad  
építészetének  
Tornyokhoz hasonló magas kéményei

Magasabban járunk mi most s nem érintjük a  
földet se már

S amíg köröttünk a világ forgott és változott  
A Verrerie-n az asszonyok vonultak előttük a bol-  
dog legény  
S menetük hosszú volt akár egy nap ha nincs  
kenyér

Kiséret ó kíséret  
Mikor Vincennesbe ment az udvar még nyaranta  
Mikor követ jött Páris akkor volt ilyen  
Mikor Suger soványan loholt a Szajnapartra  
Mikor a zendülés elült Saint-Merryben

Kiséret ó kíséret  
Az asszonyraj még egyre nőtt s kiáradt  
Már a szomszédos sikátorokra is  
És akár a pontosan kilőtt golyók suhognak  
A cél felé követték a zenészt

Ó! Ariane és te Paquette és te Amine  
És te Mia és te Simone és te Mavise  
És te Colette s te legszebb Geneviève  
Büszke tartással és mégis remegve mentek  
A pásztorének dallamára  
Lépegettek gyorsan s könnyedén  
A dalra mely üres fülükbe zengett

Az ismeretlen egy eladó ház előtt megállt egy  
pillanatra

Öreg és elhagyott lak  
Betörve mind az ablak  
Tizenhatodik század szülte ház  
Az udvarán teherkocsik aludtak  
Imé a hely hová a muzsikus betért  
S zenéje már-már messziről s oly vágyakozva  
szállt

Országos Széchényi Könyvtár

Az asszonyok a puszta házba is követték  
Torlódva mint a nyáj tódultak mind utána  
Mindannyian mindannyian nem néztek hátra sem  
Nem sajnálták mit épen abbahagytak  
Sem azt ami mögöttük elmaradt  
A napot s az életet s amit magukban hordtak  
azt sem  
S a rue de la Verrerie-n már egy lélek sem maradt  
Csupáncsak én magam s Saint-Merryből a pap

Beléptünk mind a ketten ámde benn

A régi házban nem volt senkisé

Imé az este

Az angelusz szólal meg most Saint-Merryben

Kiséret ó kíséret

Ilyenkor tért meg a király Vincennesből hajdanán

És jött a sapkakészítők egyik csapatja

És jöttek a banánkereskedők

És jött a csendőrség az út két oldalán

Ó éj

Epedő asszonytekintetek vonuló nyája

Ó éj

Fájdalmam s vágyam ó te mindhiába bátor

Fuvola hangja száll s elfoszlik arra távol

Országos Széchényi Könyvtár

GUILLAUME APOLLINAIRE

## KIKERICSEK

Most mérget hajt a rét s virágzik késő őszig  
legelget a tehén  
s lassan megmérgeződik  
kikericsek virítnak kékek és lilák  
álmos szemed olyan mint itt ez a virág  
mint szirmuk fodra kéklő s kék akár ez ősz itt  
s szemedtől életem lassan megmérgeződik

Egy falka kisdíák a rétre fut s rivall  
lebernyegük röpül és zeng a harmonikadal  
letépik a virágot mely anya s leány is  
és színe mint szemhéjadé s oly félve rebben már is  
mint rebben a virág ha szélben térdepel

A csordás csöndesen halk hangon énekel  
míg bőg a sok tehén s elhagyja gőzölögve  
e halnikészülő nagy rétet mindörökre

OSZK

Országos Széchényi Könyvtár

*GUILLAUME APOLLINAIRE*

## MADÁR DALOL

Madár dalol itt valahol  
én azt hiszem hogy a te lelked  
virraszt közöttünk ránkhajol  
s tépett bakáknak énekelget

Hallgasd csak oly szeliden bűg  
nem is tudom hogy melyik ágon  
teli dalával minden út  
bármerre járok e világon

S mit is mondhatnék lélek ez  
de dallá lett s dalol a fáról  
s a szívből égi rózsa lesz  
mit is mondhatnék e madárról

Bakáknak ő a szerelem  
az én szerelmem mint a rózsa  
oly szép leány és csak nekem  
dalol a kék madár ma róla

Ő kék madár oly kék vagy mint  
égi szerelmem szíve bájos  
gyöngy éneked kezd el megint  
a távol kattogó halálos

gépfegyvereknek is ne félj  
talán csak csillag hull sziszegve  
az éjre nap jó napra éj  
kék szerelem hajlik szivemre



GEORG TRAKL

## GYEREKKOR

Fürtösre ért a bodza; kék barlangja homályán  
aludt a gyerekkor. A túnt ösvényen,  
ahol rőten suttog a vad fű,  
most tünődik az ág. A lombsusogás

úgy harsog, mint a kék patak árja a sziklán.  
Szelíd a rigó szava. Hallgatagon  
megy a pásztor az őszi dombról guruló nap után.

Egy kék pillanat már csak a lélek.  
Félénk vad bukkan elő a fák közül és  
távol alusznak a régi harangok és a sötét tanyák.

Most hívőbben ismered a homályos évek titkát,  
a magános őszt, szobák hűvössét;  
és az angyali kéken lábnyomok fénylenek át.

Csöndesen zörren egy tárt ablak; könnyekig  
meghat az omladozó temető, ha látod a dombon,  
legendák érintik szived; de néha felderül a lélek,  
hogya régi emberekre és sötétarany tavaszokra  
gondol.

OSZK

Országos Széchényi Könyvtár

GEORG TRAKL

## MAGÁNOS ŐSZ

Homályos ősz jön, telt s gyümölccsel édes,  
a nyári nap halódó fénye sárga.

A széthasadt ködből még tiszta kék les;  
madár ha száll, akár mesékben szállna.

Hordókra vár a bor s a csönd a széles  
pincék homályán megdermedve áll ma.

Amott a puszta dombon egy kereszt ül;  
rozsdás erdőn bolyong a nyáj fehéren.

Egy felleg híz a tó tükrén keresztül;  
a földműves pihenni tér be épen.

Az este kékes szárnya halkán pendül  
a száraz zsuptetőn s az árokszélen.

Most csillag fészkel már az álmos pillán;  
hüvös szobákban csendes béke hallgat,  
a szeretők szelíd szeméből immár  
halk angyal lép elő, a szárnya lankadt.  
És zúg a nád; kísértet hangja sír rám,  
csupasz fűzekről, hallom, hull a harmat.

OSZK

Országos Széchényi Könyvtár

VALÉRY LARBAUD

## MÚZSÁM

Európát énekelem én, vasútjait s színházait,  
Városai fekvését, de mégis  
Egy új világ prédáit hordom verseimben:  
Vad színekre festett, pompázó pajzsokat bőrből,  
Vörös leányokat, illatos fából faragott csónakokat,  
papagájt,  
Zölddel és kézzel és sárgával tollazott, nagy  
nyíllakat,  
Nyakláncokat tiszta aranyból, furcsa gyümölcsöt  
és faragott íjakat  
S mindazt, amit Barcelonába hozott Kolumbusz.

Verseim, ti vagytok az erő! ó, arany verseim,  
Ti vagytok a növényzet sistergő növése és a vad  
déliszaki állatok lendülete,

A szülőföldi hegyek méltósága ti vagytok,  
S bölények szarva és keselyűk szárnya is!  
Kreol hölgy a múzsám, ki dalra izgat engem,  
Vagy tüzes fogolynő, kit lovagja átdob  
Paripája farán s nyergéhez kötve elragad,  
Finom kelmék, arany edények s szőnyegek  
összevisszasága,  
S a zsákmányod legyőzött ó, pampák fia te!

Barátaim fölismerik a hangomat és az ebédutáni  
Bizalmas csengést verseimben.  
(Elég a kellő helyeken megnyomni a hangsúlyt!)

A ritmus kemény törvényei szerint cselekszem,  
Magam sem értem bár, de kényszerítenek.  
Ó, Diána, Apolló, szilaj s idegbajos nagy istenek,  
Ti beszéltek-e bennem, vagy nem más  
Ez a kényszer, csupán képzelődés, valami  
Csak magamból, — talán csak gyomrom  
mormogása?

VALÉRY LARBAUD:

## ÓDA

Add hatalmas zúgásod nekem, hatalmasan  
szelíd lejtésedet,

Éji siklásod a kivilágított Európán át,

Ó luxusvonat! s a szorongató zenét,

Mely bőrrel és aranyverettel ékes folyo-  
sód hosszán átzizeg.

Míg a súlyos rézkilincsű, sok fényezett  
ajtó mögött

Alusznak benn a milliomosok.

Folyosóidat járom dudolva végig,

Követem futásod Bécs és Budapest felé,

S százezer hangodhoz vegyítem hangomat,

Ó Harmonika-Zug!

Az Északi-Expressz egyik fülkéjében éreztem  
én először

Az élet minden édességét Wirballen és  
Pskow között.

Nagy réteken siklottunk akkor át, ahol a  
dombokhoz hasonló,

Hatalmas fák tövében üldögélő pásztorok  
Subája nyers és mocskos birkabőr...

(Nyolc óra volt, egy őszi reggel s az ibolyakék-  
szemű

Szép énekesnő énekelt a szomszédos fülké-  
ben ép.)

S ti nagy, csillámló ablakok, tirajtatok  
keresztül láttam elvonulni Szibériát és  
Szamnum hegységeit,

A langy esőben ázó Márvány-tengert s a  
zordon és virágtalan Kasztíliát!

Add nekem ó Orient-Expressz, Sud-Brenner-  
Bahn, add nekem

Csodálatosan tompa mormogásod és  
Rezgő, sikongó hangjaid;

Add nekem símán futó, karcsú és  
magas

Mozdonyaid könnyű és egyenletes lélekzetét,  
A gyorsvonatok mozdonyáét, mikor



Oly könnyedén szalad négy sárga,  
ringató, aranybetűs kocsi előtt  
Szerbia magános hegységei közt  
És távolabb, a rózsákkal teli Bulgá-  
rián keresztül...

Ó! ez a bűgő mormogás, e mozgás kell  
a verseimbe nékem,  
Hogy elmondja majd helyettem  
Elmondhatatlan életem, gyermeki  
Életem, mely tudni semmit sem akar s  
csupán  
Sejtelmes dolgokat remél örökké.

OSZK

Országos Széchényi Könyvtár

HENRY DE MONTHERLANT

## KÖLTEMÉNY

Homályos édességgel telve te, s erőmtől elzsib-  
badtan én,

aludtunk ketten együtt csöndesen, mint két  
kigyó egy fakéreg rejtekén;

aludt a lelkem véled és szeretett téged szóvalan.

S te, kicsinyke te, aki a nagy föld minden apró  
dolgának barátja vagy, te mindent bámuló,

és én, ki hogyha oly magasra hágtam is, hogy  
lábamnál felhő szaladt,

s még akkor is fogolyként néztem szerteszét és  
följebb vágytam én, hol minden villogó:

mi összesímultunk, akár a nagy folyó s a part,

mi összesímultunk, akár a hattyu és a tó.

S imé, most nemcsak én, ihatnak mások is

e drága fejből húsító italt,  
más férfiak hajolnak majd reád,  
s lehelletük száll alvó testeden, mint éji szél  
elalvó tájakon keresztül;  
más férfiak szeretnek majd s fölötted átkozott  
arcok lebegnek át...  
De mindörökre mozdulatlanul maradsz te mégis  
két karomban és emléked meg se rezdül.

OSZK

Országos Széchényi Könyvtár





JEAN COCTEAU

## HA NAPBA NÉZEK ÉN

Ha napba nézek én, szemem se rebben,  
míg te pillogatsz.  
Ez az egy játszma kettőnk közt, amelyben  
még alulmaradsz.

S ha majd pokolra szállunk mind a ketten, —  
hogyha van pokol,  
más forró tengerár dobálgat engem,  
s téged más bugyor.

De lelsz a holtak térein helyettem  
társat is talán...  
Ne hagyj el, éljünk együtt még mi ketten,  
egymás oldalán.

JEAN COCTEAU

## AZ ÁLOM ELKERÜL

Az álom elkerül, ha alvó arcod éjjel  
a nyakamon pihen;  
mert leskel a halál s talán ilyenkor ér el  
s elaltat hirtelen.

Én meghalok s te élsz; e gond, ez ver fel engem!  
Van szörnyűbb félelem?  
Egy nap nem hallom majd a szívedet s nem lebben  
lélekzeted velem.

E félénk nagy madár, ki most az álomé lett  
majd fészkéből kikel?  
A fészekből, ahol testünk két fejjel ébred  
s négy lábbal nyúlik el?

Örökké tarthat-é ily boldogság, vagy egyszer,  
egy reggel megszakad?

Az útam építő védangyal nékem ezzel  
könnyíti sorsomat.

Könnyü e szinte már testemből nőtt nehéz fej  
s mindig is könnyü volt,  
megbúvik mellemen, vak, néma s nem riad fel,  
pedig kakas rikolt.

Most más világban él e fej, hol más a törvény  
és más az értelem,  
fogózik álmai sötét vizébe dőlvén,  
távol s mégis velem.

Ó! csak hallhatnám én szuszogni minden éjen,  
míg szád is álmodik,  
a finom fujtatót melled kis műhelyében,  
egész halálomig.





*UTÓSZÓ*

OSZK

Országos Széchényi Könyvtár



Mikor Orpheus megpendítette lantját s énekelve útnak indult, madarak szálltak fölötte, a vizekben halak úsztak felé, bokrok guggoltak köré, fák balagtak, sziklák cammogtak utána, a vadállatok előbújtak oduikból s a hegyek és a völgyek nimfái könnyezni kezdtek.

A költők többé-kevésbbé Orpheusok ma is s a madarak, halak, bokrok, fák, sziklák s vadállatok ma is követik őket, a nimfák szívét ma is megihatja énekük. De ezek az Orpheusok nem egy nyelven énekelnek, s az elbűvölt menetben most ott vonul gyakran a többi költő is, a mindenféle nyelvet értő állatokkal, fákkal, sziklákkal s nimfákkal versenyt fülelve, érteni akarják az énekes nyelvét, mely más, mint az övék. S nemcsak érteni akarják, a hallott dallamra énekelni szeretnék a csábító szöveget is a maguk nyelvén. És előfordul, hogy a fa elfárad, gyökeret ereszt újra, a szikla elúnja a cammogást, ledől egy testvéri hegy tövében, a nim-

fák táncba fognak, de a költő fáradhatatlanul fülelve és jegyezve követi a másik énekest, — esetleg évekig. „Dallama már a fülembe motoz, szavait keresem még,” — mondja Vergilius eclogájában Lycidas. Valahogy így történik ilyenkor is. Aztán egyszerre megleli a szavakat a költő, leül az útfélre és írni kezd. S mikor leírta a szavakat, már el is feledi gyakran az idegen éneket, az új, az anyanyelvén szóló vers elnyomja a régit. Fölszabadult a varázslat alól. A maga útján megy tovább, az ének az övé már.

A műfordítás mindig csoda egy kicsit, csoda, ami meg es i k a költővel, s ugyanakkor munka is, fárasztó és nehéz, épp nehézségében vonzó. Hordja, dajkálja magában az idegen verset, ha bá j k ö r é b e l é p s elképzelhetetlen, reménytelen, hogy magyarul szólaljon meg egyszer. Elképzelhetetlen és reménytelen egészen addig, — míg meg nem szólal.

Országos Széchényi Könyvtár

Ezeknek az idegen nyelven írt rokonverseknek némelyikét hónapokig s nem egyszer évekig mondogattam magamban, egy-egy soruk elkísért, próbálgattam magyarra hangolni otthon, az íróasztalom fölött és vendégségben, idegen szobákban, országúton, marhavagónban, horkoló bajtársak fölött, könyvtárban, hangversenyen, ébren és álomban. Életem súlyos éveiben vígasztaltak, gyötörtek és védtek, védtek sokszor magam ellen is ezek a görög, latin, francia, angol és német versek. Hogy miért éppen ezek s miért nem mások? Erre nem tudnék felelni. Egyik versben a dallam ragadott el, másikban a kép, a harmadikban viszont egy megoldhatat-

lannak látszó probléma izgatott, s legtöbbször persze minden együtt, a vers maga. Titokzatos véletlenek és nem véletlenek befolyásolják a választást, ami gyakran nem is választás, hiszen nem egyszer a vers választ ki minket. E kis könyv darabjai közül néhány még alkalmi fordítás is ráadásul, íróársak buzdítására készült, egy-egy antológiába vagy előadásra. Az alkalom nagy ihlető, s a társak is tudják, hogy kit mire buzdítanak. Halász Gáborra, Cs. Szabó Lászlóra és Trencsényi-Waldapfel Imrére gondolok elsősorban s nekik mondok itt köszönetet.

De ha lapozgatom a könyvet és emlékezni próbálok, úgy vélem, hogy a legtöbb vers valami nehézséget rejteget, valami problematikus, eddig megoldatlan volt a legtöbbször, még a már másoktól lefordítottakban is. Ebből a szempontból nézve kísérlet csaknem mindegyik. A nehézség, a probléma vonzott mindig.

#### Országos Széchényi Könyvtár

Van-e izgatóbb feladat költő számára, mint elmondani három disztichonban írt költeményt magyarul, disztichonban és úgy, hogy magyarul is különbözzenek egymástól, ahogy az eredetiben is gyökeresen mások, azonos formában. Egy Tibullus, egy Goethe s egy Hölderlin versre gondolok.

Tibullusnak a disztichon egyszerű közlési forma, természetes beszéd mód (még természetesebb, mint az új magyar költőknek a szabadon kezelt jambus); hogy úgy mondjam: az „ejtési alapja“ erre a formára beállított, a gyorsításokat s a lassításokat a

költői mondanivaló szabja meg, a hangsúlyok, a forma mozdulatai magától értetődnek.

Mindez a sárarany átka, sosem volt háboru addig,  
míg kopogó fapohár járta a víg lakomán...

vagy

Almos a csöppnyi család, viszi már haza a berek áldott  
fái alól a paraszt s ittasan áll szekerén.  
Vénusz harcai forrnak, a lány panaszolja letörték  
ajtaja zárát és szertezilált a haja...

Goethe a Római Elégiákban viszont a tibullusi disztichon ütemeit utánozza, német disztichonokban, melyeknek Somogyi Gedeon a mérges orthológus, a Mondolat társszerzője még disztichon voltukat is kétségbevonja. Utánozza, tehát a forma stílusjáték, álarc a költőnek, tudatos, megfontolt választás. „A különböző költői formákban nagy, titokzatos hatások rejlenek. Ha az én Római Elégiáim tartalmát Byron Don Juanjának hangjára és versmodorába tennék át, akkor az, amit mondtam, egészen elvetemültnek hatna,” — mondta egy ízben Goethe Eckermannnak. Ez a disztichon tehát nem lehet magyarban sem olyan, mint a Tibullusé, csak tibullusi lehet:

Itt van az ősz, duruzsolgat a tűz, a kemence világít,  
néha kibúvik a láng, pattog a rőzserakás!

S a Hölderliné megint más! Nem tudatos játék, nem álarc, egy költői örület és egy örült költő természetes beszédmódja, a teremtet, de valósággá vált világ dallama.

...Így éltünk mi is itt. S ha felénk mordulva az észak  
intett és panaszát zúgta, lehullt a levél,  
lombját sírta az ág és szálltak a szélben az esők...

Hányszor dobtam el egy-egy már véglegesnek vélt  
sort ebből a kis versből azzal, hogy Tibullus is  
írhatta volna, vagy tibullusi, tehát goethei.

S van-e izgatóbb feladat, mint megoldani egy  
központozás nélküli francia szürrealista verset, egy  
Apollinaire-költeményt úgy, hogy a magyar vers-  
ben is természetes, sőt szükségszerű legyen az írás-  
jelek hiánya? Hiszen Apollinaire verseiben a mon-  
datrészek, mondatok, sorok egybeolvadásának  
különleges költői értelme van, a képzettársítások  
szétválaszthatatlansága, az enjambementok rejt-  
vényszerű játéka szerves része a költemény miszti-  
kájának. Gyakran pedig a látomások egyidejűsége,  
a hirtelen kapcsolások összefüggéseire villant  
fényt e hiány. Egy íróársam megkért egyszer  
arra, hogy Apollinaire: Égöv című versét küldjem  
el neki, de „rakjam ki“ a vesszőket, pontokat, elő  
akarja adatni s „az előadó színész úgy jobban ki-  
ismeri magát a különben is nehéz versben.“ Nekiül-  
tem az „értelmesítésnek“ s órákon át írtam és  
töröltem a vesszőket, pontokat. Kínos és reményte-



len munka volt. De műfordítói elégtétel is volt ugyanakkor. A magyar szöveg sem tűrte az írásjeleket. Ime a példák a vonzó nehézségekre s a műfordítói elégtételre is.

De hogy végül is, sikerültek-e ezek a kísérletek, azt persze nem a fordító költő hite dönti el, hanem az idő. A műfordítás akkor időtálló, ha magyar versnek is szép, jelentékeny a vers. S hogy nem az, ez gyakran hónapok alatt kiderül, néha csak évek, évtizedek múltán, sokszor csak egy nyelvi megújulás segít felülmúlni. Tóth Árpád, a csodálatos költő és műfordító ír ezzel kapcsolatban arról a kötelességről, mellyel minden tovatűnő nemzedék tartozik az örök dolgok iránt. De ha magyar versnek szép a fordítás, akkor nem avúl el, az új fordítás csak a régi mellé kerül, de nem fölébe.

A műfordító költő tudja, hogy nem lehet „fordítani” csak újra megírni egy idegen verset s hogy minden műfordítás, — kísérlet. És tudja azt is, hogy kevés kivétellel — nincs olyan idegen vers, amit ne lehetne éppen magyarra fordítani. Csak kicsit Orpheusnak kell lenni hozzá, mert Orpheus varázsló is volt, Egyiptomban tanult varázslatot s elaltatta az aranygyapjat őrző sárkányt is. És, — és szerencse kell hozzá.

Ez a kis könyv nem „európai költők antológiája,” egy költő műfordításgyűjteménye csupán Európa költőiből, kedves költői vagy kedves versei közül néhány, — magyarul. Egy-két költő több verssel

szerepel a kötetben, persze nem véletlenül. Az Apollinaire-fordításokkal ifjú költőkorom nagy kalandját, a szürrealizmust éltem újra, s hálámat róttam le ifjúkorom egyik mesterének, Horatius, a Pléiade költői, Rilke s a többiek állandó olvasmányaim. De van néhány költő, akiktől egyetlen verset sem talál az olvasó, pedig kedvesebbek esetleg azoknál is, akik helyet kaptak a könyvben. Még nem szólaltak meg bennem. Sok az adósság...

A fordítások kevés kivétellel az utóbbi három esztendő termései. A könyv végén „A költőkről” címen igénytelen tájékoztatót talál az olvasó. Meglelheti benne a költőkre vonatkozó legszükségesebb adatokat. Ugyanez a tájékoztató a fordított költemények eredeti címeit is közli.

1943 júliusában.

Országos Széchényi Könyvtár



## A KÖLTŐKRŐL

*ANAKREON*, görög költő (kb. Kr. e. 572—487), a teosi lantos, a samosi Polykratés és az athéni arisztokraták kegyeltje, az ion szerelem és életérzés művészi megszólaltatója. „Édes és gondtalan“ költő, de köztudatban élő képe már a későbbi, ismeretlen szerzőjű, könnyed kis dalok (*anakreontikák*) nyomán alakult ki. Ezeknek főihletője szintén a bor s a szerelem, de szemléletük édeskésebb az Anakreonénál. Magától Anakreontól csupán töredékek maradtak ránk. Ezek közül valók az itt közöltek is:

*Πολιοὶ μὲν ἡμῖν ἤδη χρόταφοι κάρη τε λευκόν  
Οὐ φιλέω, ὅς χρητῆρι παρὰ πλέω οἰνοποτάζων*

*APOLLINAIRE, Guillaume* (1880—1918), az új francia líra úttörő vezére és szervezője, a költői nyelv megújítója, az első világháborúból súlyos fejsebbel tér vissza és fiatalon meghal. Formabontó, de ugyanakkor formateremtő költő, a francia *chanson* továbbfejlesztője; képalkotását tündéri báj és újszerű groteszkség jellemzi. E könyvben közölt versei közt egy *képverset* is talál az olvasó, „A megsebzett galamb és a szökőkút“ címűt,

egyed, Apollinaire félkötetnyi rajzolt verséből. Érdemes megküzdeni vele, csodálatos ballade-ot nézhet benne a vállalkozó olvasó. S ha ezután szabályos sorokba írná le a költeményt, észrevehetné azt is, hogy milyen külön szárnyalást és távlatot ad a versnek a rajz. A képvers hagyományai különben messzire nyúlnak vissza, Theokritos, rhodosi Simias, a késő császárkor latin költői, a mesterkedő humanisták s a XVII. század sziléziai költői (az ú. n. pegnitziek) egyaránt művelték. Ez különben Apollinaire egész költészetére jellemző; „legvadabb“ újításai mögött is hagyomány van, bátor kísérletező, de Villon és Verlaine hagyományainak is legméltóbb örököse. Az eredeti címek: *Zone; Vers le Sud; Le Vent Nocturne; Saltimbanques; Le voyageur; La colombe poignardée et le jet d'eau; Le musicien de Saint-Merry; Les colchiques; Un oiseau chante.*

ASKLEPIADES, görög költő (Kr. e. 300 körül), a „samosi“ melléknéven ismerték, néhány évvel idősebb Theokritosnál, aki magasztalva emlegeti. Az *Anthologia Palatina* számos finom epigrammája tőle való. Az epigramma kezdősora:

Ἦδὸν θέρους διψῶντι χιὼν ποτόν, ἦδὸν δὲ ναύταις

BELLEAU, Remy, francia költő (1528—1577), a francia renaissance költők híres csoportosulásának, a *Pléiade*-nak egyik kimagasló tagja, ragyogó formaművész, a renaissance természetábrázolás és a költői leírás mestere. Tudtunkkal e versével szólal meg először magyarul. Az *Avril* egyik, épp igénytelenségében nagyigényű remekműve, Sainte-Beuve méltatása óta a francia versgyűjtemények állandó darabja.

BYRON, George Gordon, Lord, angol költő (1788—

1824), igazi, szenvedélyes romantikus, az első népszerű és óriási hatású angol költő Európában. Sajátosan „költői” pózait, világfájdalmát, forradalmárságát hosszú ideig csodálta és utánozta az európai költészet. Nagy vagyon birtokosának születik, a társaság hőse, az asszonyok kedvence, bejárja Spanyolországot, Görögországot, a Közelkeletet. Házassági botránya miatt el kell hagynia hazáját, Svájcban, majd Olaszországban él. Innen indul el utolsó útjára s kalandos, hányatott és gazdag életét mint a görög szabadságharc hőse fejezi be. Mocsárlázban hal meg Missolonghinál. A vers: *The Destruction of Sennacherib*.

*CATULLUS, Caius Valerius*, latin költő (Kr. e. 87—54), előkelő veronai család fia, lángoló és csalódásokban gazdag életet él és fiatalon, harminchárom éves korában hal meg tüdőbajban. Szerelmes verseit a Lesbiának nevezett könnyű erkölcsű nagyvilági hölgyhöz, egy római konzul feleségéhez írta. Szerelmi viszonyuk évekig tartott, majd Lesbia megcsalja a költőt is. Catullus elragadó művésze a verselésnek és a nyelvnek, őszinte, közvetlen, nagyszabású költő, a római lírikusok legnagyobbja. A vers: *Iucundum, mea vita...* (CIX.).

*CHÉNIER, André*, francia költő (1762—1794), a XVIII. század jelentős francia lírikusa. Elégiáiban és idilljeiben a görögöket és a latinokat utánozza, de hanghordozása, sajátos és korai romantikája meggyőzően eredeti. Felvilágosodott szellem, a forradalom előfutára. De tiltakozik a terror és a demagógia ellen, bebörtönzik és lefejezik. Harminckét éves korában hal meg a verpadon. E kötetben két kisebb töredéke olvasható. Kezdjük: *Je dors, mais mon coeur veille... Mon visage est flétri...*

COCTEAU, Jean, francia költő (\*1892), az új francia irodalom európai hatású lázadója és örök kísérletezője, gyermekesen s elragadóan játékos és ugyanakkor mélységesen komoly költő. Stílusa az *izmusoktól*, a hagyományos francia versformákhoz fejlődött, de a meglepő formai kísérletektől ma sem riad vissza. Két verse az 1923-ban megjelent *Plain-Chant* című kötetéből való. Kezdősoraik: *Je peux regarder le soleil en face... Je n'aime pas dormir...*

DU BELLAY, Joachim, francia költő (1522—1560), Ronsard barátja, s mellette a *Pléiade* vezérköltője. Előkelő család elszegényedett ágából származik, súlyos anyagi gondok közt tanul, huszonnégy éves korában ő írja a *Pléiade* kiáltványát, a renaissance nyelvújítás és az új költészet alapelveinek kátéját. Mint unokabátyja, Jean Du Bellay bíboros kísérője Rómába kerül, az ott tartózkodás hosszára nyúlik, a költő már-már száműzetésnek tekinti, rosszkedve nő, süketsége erősödik (ő is megsüketült, akár Ronsard) és csodálatos, szigorú és mégis lágyzengésű szonettekben vágyódik haza Franciaországba s falujába, „a Lyré kicsi halma“ mellé. A szonett: *France, mère des arts, des armes et des lois...*

GOETHE, Johann Wolfgang, a legnagyobb német költő (1749—1832), frankfurti patricius család sarja, szenvedélyes és lázadó fiatalság után a weimari herceg barátja és minisztere. Egyik legegységesebb szelleme az embe-riségnek: lángelméje egyforma fénnel ragyog lírájában, eposzaiban, drámáiban, regényeiben, természettudományos műveiben és élete művészetében. Két kis verse a férfikorában írt *Römische Elegien*-ből való, kezdetük: *Wenn Du mir sagst... Herbstlich leuchtet die Flamme...*



**HADLAUB, Johannes** (Hadlaub mester), 1300 körül élt, valószínűleg zürichi, polgári származású költő. A *Minnesang* világának egyik utolsó képviselője. Verse: *Kindische Liebe*.

**HORATIUS, Quintus H. Flaccus**, latin-költő (Kr. e. 65—8), az arany középszer, az epikureista mértéktartás, az előkelő édesség és a könnyed tömörség költője, a költői ízlés és műveltség örök mintaképe. Felszabadított rabszolga fia volt, Brutus oldalán résztvett a philippi-i csatában. Visszatértekor kis birtokát elkobozták, szegénység várta. Vergilius elviszi Maecenashoz, az bárati körébe fogadja és Augustus császár pártfogolja. Ettől kezdve Rómában s tiburi birtokán költőhöz méltó nyugalomban élt. A versek: *Ad Faunum* (*Carmina* III. 18.); *Horatii et Lydiae dialogus* (*Carmina* III. 9.); *Ad Tyndaridem* (*Carmina* I. 17.); *Ad Lydiam* (*Carmina* I. 13.).

**HÖLDERLIN, Friedrich**, német költő (1770—1843), a német romantika csodálatos ékessége, az örök Hellasz, a görög szépség szerelmese, súlyosszávú és mégis szárnyaló művész. Sívárgó és zaklatott tökéletességét, ragyogó szóbüvöletét csak legújabbban kezdik igazán értékelni. Szerencsétlen életű költő, elméje fiatalkorában elborult és negyven évig szenved magános búskomorságban. A vers: *Menons Klage um Diotima*.

**IBYKOS**, görög költő (Kr. e. 600 körül), a samosi Polykratés udvarában él. Műveiből csak töredékek maradtak ránk. A monda szerint útonállók gyilkolták meg, mikor az Isthmos felé tartott, hogy ott az ünnepi játékok költői versenyén résztvegyen. A gyilkosságnak csak a



vándor darvak voltak tanúi, ezek kényszerítették vallo-  
másra a gyilkosokat. A töredék kezdete:

*Ἡοὶ μὲν αἵ τε Κυδώνιαι*

**ISMERETLEN NÉMET KÖLTŐ.** A német versantoló-  
giák a XVI. századból keltezik a költeményt. Kezdeté:  
*Ach Fräulein zart...*

**JAMMES, Francis,** francia költő (1868—1938), költé-  
szetét szentferenci katolicizmus, elbűvölő, tudatos egy-  
szerűség és a költői megfigyelőkészség csodálatos bő-  
sége jellemzi. A hagyományos francia versformát meg-  
bontja, lazítja, de saját dallamára újrateremti. E kötetben  
öt kis verse van: *La maison serait pleine de roses...  
Je la désire... J'ai fumé ma pipe en terre... Comme un  
insecte... Ce sont les travaux...*

**JONSON, Benjamin,** angol költő és drámaíró (1573—  
1635), fiatalkorában kőműves, katona, majd színész, kö-  
tekedő, izgága ember, egyik színésztársát párbajban  
meggyilkolja, börtönbe kerül, ott katolizál, majd vissza-  
tér az anglikán vallásra. Később udvari költő lesz, az  
udvari színház igazgatója. Shakespeare vetélytársa és  
barátja. Színdarabjaival hatalmas sikereket aratott. A for-  
dítás *Volpone, or the Fox* című darabjának egyik jelenete.

**KEATS, John,** angol költő (1795—1821), Shelley ba-  
rátja, orvosnak készült, az angol romantika egyik leg-  
nagyobbja, költői teremtményeire teljében, szinte ismeret-  
lenül, alig huszonhatéves korában hal meg tüdőbajban.  
Költészetét a hibátlan, telizengésű dallam, a gazdag, pá-  
ratlanul művészi elosztottságú képalkotás, a csorduló  
érettségű nyelv és a magas rajongás jellemzi. A szonett:  
*On seeing the Elgin Marbles.*

**KÜRENBERG** lovag (Der Kürenberger), az első német lovagi dalköltő, a XII. század második felében élt. Életéről semmit sem tudunk, családja Linz környékére való. Sokáig a Nibelung-ének szerzőjének tartották, de ez a feltevés ma már megdőlt. A vers: *Ich zôch mir einen valken mêre danne ein jâr.*

**LARBAUD**, *Valéry*, francia költő és elbeszélő (\*1881), a modern európai exotizmust képviseli. Itt közölt költeménye, az *Ode*, az új francia líra egyik leghíresebb darabja. A másik vers címe: *Ma Muse.*

**MALLARME**, *Stéphane*, francia költő (1842—1898), a francia szimbolisták vezére, az ú. n. *poésie pure* egyik kezdeményezője. Egyetlen vékony kis verskötetete van. Erősen intellektuális költő, költeményei értelmét gyakran szándékosan elhomályosítja, mert a költészet egyik fontos tulajdonságának a nehezen megközelíthetőséget tartja. Kimért dallamú s mégis áradó költő, mondatainak sajátos szerkezetét, latinos feszültségét, zsúfolt nyelvét műfordításban szinte megközelíteni sem lehet. Ezért az eddig tőle fordított néhány költemény nem annyira eredmény, mint inkább a műfordító költőt izgató kísérlet. A vers: *Soupir.*

**MAROT**, *Clément*, francia költő (1494—1544). Főműve a zsoltárok francia fordítása; a protestáns zsoltárok világszerte e fordítás nyomán készültek. Szenczi Molnár Albert is az ő zsoltárait ültette át magyarra. A vers: *De soy mesme.*

**MARTIALIS**, *Marcus Valerius*, hispániai származású latin költő (Kr. u. 42—102), az epigramma egyik legnagyobb művésze, az ókori nagyvárosi élet élesszemű festője és bírálója. Az epigramma: *Ad Lycorim (VI. 40.).*

**MESCHENDÖRFER, Adolf**, erdélyi szász költő (\*1877), Brassóban, az erdélyi szász irodalom fontos alakja és szervezője. A vers: *Siebenbürgische Elegie*.

**MEYER, Conrad Ferdinand**, svájci német költő és elbeszélő (1825—1898), múltbaforduló, történeti levegőt árasztó és plasztikus költészete az európai renaissance formáin és világlátásán nevelődött. Elborúlt elmével halt meg. A versek: *Die alte Brücke; Nächtlliche Fahrt*.

**MONTHERLANT, Henry de**, francia regényíró és költő (\*1896), az új francia próza egyik mestere. Széles-lejtésű, mélylélekzetű verseket ír. A cím: *Poème*.

**MÖRIKE, Eduard**, német költő (1804—1875), a sváb költői csoport feje, szegény diákként tengődik, teológiát tanul, protestáns pap lesz. Évekig vándorol plébániáról plébániára, majd letelepszik, de harminckilencéves korában már nyugdíjaztatja magát. Visszavonul, megnősül s feleségével és nővérével csöndes magányban éldegél. A görög idillek s egy önmagának teremtet meseország bűvkörében él, de realista természetlátása és humor-érzéke erősen a német földhöz kötik. A vers: *Um Mitternacht*.

**NERVAL, Gérard de**, francia költő és elbeszélő (1808—1855), a romantika kései képviselője, a dekadencia egyik előfutára. Ködös, sejtelmes érzéseit szigorú és csillogó formában, nagy művészettel fejezi ki. Bekóborolta Németországot, Olaszországot, Görögországot s járt Keleten is. Elmebajos volt, nyomorogva, rongyosan tengődött Páris külvárosában, míg egy éjszaka egy utcai vasrácsra felkötötte magát. Összegyűjtött művei több mint egy év-

tizeddel halála után jelentek meg először, költészete mélységeit igazán csak napjainkban kezdik felfedezni. A fordított versek: *Une allée du Luxembourg, Avril, Fantaisie*.

ONESTES, görög költő, életéről, személyéről semmit sem tudunk. Epigrammája az *Anthologia Palatina*-ból való:

*Οὔτε με παρθενικῆς τέρπει γάμος, οὔτε γεραιῆς.*

PROPERTIUS, *Sextus Aurelius*, latin elégiaköltő (Kr. e. 50 körül — Kr. e. 16), a mai Assisiben született. Ovidius és Vergilius barátja, Augustus és Maecenas köréhez tartozott. A polgárháborúk után elveszti vagyona nagyrészét, de annyi java még mindig marad, hogy független jómódban élhet Rómában. Sokat betegeskedik, fiatalon hal meg. Legtöbb költeményében Cynthia szépségét ünnepli. Az érzéki gyönyör és a szerelmi indulat hangjait szólaltatta meg elragadó szenvedéllyel és művészettel. A fordított vers a II. könyv 5. elégiája: *Hoc verum est, tota te ferri, Cynthia Roma...*

Országos Széchényi Könyvtár

RHUPHINOS, görög epigrammaköltő (Kr. u. 600?), életéről és személyéről semmit sem tudunk, egyes kutatók Justinianus kortársának tartják. Az epigramma kezdete: *Πέμπω σοι, Ῥοδόκλεια, τόδε στέφος, ἄνθεις καλοῖς*

RICHEPIN, *Jean*, francia költő (1849—1926), merész és nagyképzeletű lírikus, bűvészi verselőkészség és nagy nyelvi frissesség jellemzi költészetét. A modern argot első irodalmasítója. *La Chanson des Gueux* című verseskötvéért fogházra ítélték. A fordított vers: *Pourquoi donc t'habiller si matin, ma chérie?*

RILKE, *Rainer Maria*, német költő, a XX. század

egyik nagy költője (1875—1926), Prágában született, Párisban élt, Rodin titkárja és barátja volt. Montreuxban halt meg. Szinte gyermeki naivitása, őszintesége, misztikus és dekadens világlátása a legmagasabbfokú formai gazdagsággal és nyelvi művészettel valósul meg. A versek: *Opfer; Der Fremde; Der Knabe*.

*RONSARD, Pierre de*, francia költő (1524—1585), nagy udvari becsvággyal, apródként kezdte pályafutását, s mikor egyre fokozódó süketsége alkalmatlanná tette az udvari életre, költészetében és tanulmányaiban talált vigasztalást. A *Pléiade* vezére volt, a francia költői nyelv újjáteremtője és nagyhatású alakítója, az európai renaissance egyik legjelentékenyebb s századának legünnepeltebb költője, Stuart Mária kedvence. Az itt közölt szonett utolsó versei közül való; kezdete: *Je n'ay plus que les os ...*

*SAPPHO*, görög költőnő (Kr. e. 628—568 között), „a tizedik múzsa“, Alkaios kortársa, Lesbos szigetén fiatal lányoktól körülvéve élt. A monda szerint szerelmi bánatában a tengerbe vetette magát. A szerelmi költészet örök jelképe, Európa első nagy lírikusa. Egyetlen himnuszán kívül valamennyi költeménye töredékben maradt fenn. Itt közölt kis töredékének fordítása, — éppen töredékessége miatt — nem formahű:

*Γλῶκκα μάτερ, οὗ τοι δύναιμι κρέκην τὸν ἴστον*

*SCARRON, Paul*, francia költő (1610—1660), harmincéves korában rettentő betegség támadja meg, béna lesz, nyomorék. De nyomorékon is szellemes csevegő, szalónja közkedvelt. Már betegen vette feleségül a szegény és fiatal Françoise d'Aubignét, a későbbi Mme de Mainte-



non-t, XIV. Lajos feleségét. Egyike azoknak, akik a *burlesque* műfaját megteremtik. Élesszemű, vidám és reális szemléletű költő. A szonett: *Sur Paris*.

*SCHILLER, Friedrich*, német költő (1759—1805), a XVIII. század klasszikus korszakában a második nagy betetőző, Goethe mellett. „A hősi akarat, az erkölcsi fenség, a legmagasabbrendű eszményiség költője“. A költemény eredeti címe: *Die Teilung der Erde*.

*SHAKESPEARE, William*, angol drámaíró és költő (1564—1616), a világ irodalmának egyik lángelméje, az emberi szenvedély utolérhetetlen ábrázolója. A *Carpe Diem* a „Vízkereszt, vagy amit akartok“ című darabjának betétdala, a fenti címen az angol antológiák kedvelt darabja.

*SHELLEY, Percy Bysshe*, angol költő (1792—1822), az angol költészet egyik legnagyobb alakja. Botrányok közepette hagyja abba oxfordi tanulmányait, apja házassága miatt kitagadja, ő pedig rövid együttélés után szakít feleségével. Új szerelmével Olaszországba költözik és első felesége öngyilkossága után házasságot köt vele. A speziai öbölben, egy vitorlázás alkalmával a tengerbe fullad. Harmincéves volt. Holttestét Byron a tengerparton emelt máglyán égetteti el. Lírája tündöklő szabadságszeretet, angyali lázadás és csupa szárnyaló, csodálatos zengés. A versek: *Song; Final Chorus from „Hellas“*.

*SULPICIA*, latin költőnő (Kr. e. 50 körül), hat költeménye a Tibullus-gyűjteményben maradt ránk. Gyöngéd érzelem és a szerelem bátor vállalása van ezekben

a versekben. A vers kezdősora: *Tandem venit Amor, qualem texisse pudore...* (Tibullus, IV. 7.).

**TIBULLUS, Albius**, latin elégiaköltő (Kr. e. 55—19); Horatius barátja, vagyonos család sarja, résztvesz Messala afrikai hadjáratában, betegen tér vissza s fiatalon hal meg. Lírai indulattal és előkelő anarchával teli költészetében a háborúval és a „modern“ civilizációval szemben a békét, a falusi életet és a szerelmet dicsőíti. A fordított elégiák: *Nulla tuum nobis subducet femina lectum* (IV. 13.); *Quis fuit horrendos primus qui protulit enses?* (I. 10.).

**TRAKL, Georg**, osztrák költő (1887—1914), a háborúban megőrült és a krakkói kórházban halt meg huszonhatéves korában. Az új német líra legnagyobb ígérete volt, a korai expresszionizmus képviselője. Egyszerű, nemesképzeletű, nagyon költői költő, az ősz, a halálos szomorúság énekese. E könyvben két versével szerepel: *Kindheit; Der Herbst des Einsamen*.

**VERGILIUS, Publius V. Maro**, latin költő (Kr. e. 70—19), egyszerű földművescsalád gyermeke, kis birtokát a philippi-i ütközet után neki is elkobozzák, de Maecenas őt is pártfogolja, Augustus visszaadja birtokát és kegyeibe fogadja. Eclogáiban Theokritos idilljeit utánozta, de egyben új műfajt is teremt bennük, az allegorikus idillt; pásztorai ajkával kortársai beszélnek s egymást érik bennük a magára, Vergiliusra vonatkozó célzások. Így a IX. Eclogában is. Nyelve nemes, előkelő, a latin költői nyelvet addig nem ismert tökélyre emelte.

**VOGELWEIDE, Walther von der**, a *Minnesang* legnagyobb költője, 1160 és 1170 között született és 1230

körül halt meg. Származásáról semmit sem tudunk, születési helye ismeretlen. Valószínű, hogy valamilyen déltiroli bárói vagy egyházfejedelmi udvarnál szolgáló kisebrendű lovagi család elszegényedett sarja. Fiatalon a Babenbergekek bécsi udvarába kerül, II. Frigyesről hűbértartásokat kap. A hagyomány szerint a würzburgi székesegyház keresztfolyosóján temették el. Nagyságát kora is elismerte, a középfelnémet nyelv legnagyobb alakítója, népi közvetlenségű, nagyműveltségű és magasigényű költő. A költemény: *Owê war sint verswunden alliu mâniu jár!* Huszonhatodik sorában a „haraggal írt levél” megjegyzés IX. Gergely pápa kiközösítő levelére vonatkozik, 1227 szeptemberében írta II. Frigyesnek, a kereszteshadjárat halogatása miatt.

*WORDSWORTH, William*, angol költő (1770—1850), az ú. n. „tavi költők” legidősebbje, Coleridge-zsal együtt a romantikus mozgalom kezdeményezője és úttörője. A természet költője, a tájleírás mestere. A szonett: *Upon Westminster Bridge*.

Országos Széchényi Könyvtár





OSZK

Országos Széchényi Könyvtár

## TARTALOMJEGYZÉK

Sappho : Töredék .....	7
Ibykos : Töredék a tavaszról .....	8
Anakreon : Töredék a halálról .....	9
Anakreon : Gyűlölöm .....	10
Asklepiades : Szomjuhozónak a hó .....	13
Onestes : Nem kell .....	14
Catullus : Lesbiához .....	15
Vergilius : IX. Ecloga .....	16
Horatius : Ad Faunum .....	23
Horatius : Kibékülés .....	25
Horatius : Ad Tyndaridem .....	27
Horatius : Féltékenység .....	29
Tibullus : Hűség .....	31
Tibullus : Detestatio belli .....	33
Sulpicia : Vallomás .....	37
Propertius : Cynthia hűtlenségéről .....	38
Martialis : Száll az idő .....	40
Rhuphinos : Illatozó koszorút .....	41
Kürenberg : Több mint egy éven által .....	42
Vogelweide : Óh jaj, hogy eltűnt minden .....	45
Hadlaub : Gyermeki szerelem .....	48
Ismeretlen német költő : Különben mindegy .....	49

Marot: Önmagáról .....	50
Ronsard: Az utolsó szonettekbl .....	51
Du Bellay: Panasz .....	55
Belleau: Április .....	57
Shakespeare: Carpe diem .....	61
Jonson, Ben: Volpone csábít .....	62
Scarron: Páris .....	70
Chénier: Alsom s szívem virraszt .....	72
Chénier: Arcom meghervadt már .....	73
Goethe: A különös gyerek .....	74
Goethe: Itt van az ős .....	75
Schiller: A föld szétoztása .....	76
Hölderlin: Menon panasza Diotimáért .....	78
Wordsworth: A Westminster hídon .....	79
Byron: Sénakherib pusztulása .....	80
Shelley: Dal .....	82
Shelley: A „Hellas“ zárókórusa .....	85
Keats: A Parthenon szobraira .....	88
Mőrike: Éjfél .....	89
Nerval: Faszor a Luxembourg kertben .....	91
Nerval: Április .....	92
Nerval: Ábrándozás .....	93
Meyer C. F.: A régi híd .....	95
Meyer C. F.: Éji út .....	97
Mallarmé: Sóhaj .....	99
Richepin: Miért öltöznél már .....	100
Jammes: A ház rózsával lenne itt teli .....	102
Jammes: Nagyon kívánom .....	104
Jammes: Szívtam agyagpipám .....	105
Jammes: Mint egy lármás bogár .....	106
Jammes: A munka nagy csupán .....	107
Rilke: Áldozat .....	108
Rilke: Az idegen .....	109
Rilke: A fiú .....	111

Meschendorfer : Erdélyi elégia .....	113
Apollinaire : Égőv .....	115
Apollinaire : Délen .....	126
Apollinaire : Az éji szél .....	129
Apollinaire : Kötéltáncosok .....	130
Apollinaire : Az utas .....	131
Apollinaire : A megsebzett galamb és a szökőkút .....	135
Apollinaire : Saint-Merry muzsikusa .....	136
Apollinaire : Kikericsek .....	142
Apollinaire : Madár dalol .....	144
Trakl : Gyerekkor .....	146
Trakl : Magános ősz .....	148
Larbaud : Múzsám .....	150
Larbaud : Óda .....	152
Montherlant : Költemény .....	155
Cocteau : Ha napba nézek én .....	159
Cocteau : Az álom elkerül .....	160
Utószó .....	165
A költőkről .....	173

Országos Széchényi Könyvtár

## A KÉPEK

1. <i>Sappho</i> , agyagcserep-relief, F. G. Welcker : Alte Denkmäler (Göttingen, 1864) c. művének anyagából .....	11
2. <i>Vergilius</i> , miniatűr egy V. századi Vergilius-kéziratból .....	21
3. <i>Vogelweide</i> , miniatűr a weingarteni kéziratból (Landesbibliothek, Stuttgart). A weingarteni kolostor egyik kódexdíszítő szerzetesének műve, 1280 körül .....	43
4. <i>Du Bellay</i> , fametszet, a XVI. század ötvenes éveiből .....	53
5. <i>Shelley</i> arcképe Miss Curran, 1819-ben, Rómában készült festménye nyomán .....	83
6. <i>Apollinaire</i> arcképe Max Jacob, a költő tollrajza .....	127
7. <i>Cocteau</i> , tollrajz, önarckép 1925-ből .....	157



## A KÖLTŐK

Anakreon	9, 10	Marot	50
Apollinaire	115, 126	Martialis	40
	129, 130, 131, 135	Meschendörfer	113
	136, 142, 144	Meyer	95, 97
Asklepiades	13	Montherlant	155
Belleau	57	Mörike	89
Byron	80	Nerval	91, 92, 93
Catullus	15	Onestes	14
Chénier	72, 73	Propertius	38
Cocteau	159, 160	Rhuphinos	41
Du Bellay	55	Richepin	100
Goethe	74, 75	Rilke	108, 109, 111
Hadlaub	48	Ronsard	51
Horatius	23, 25	Sappho	7
	27, 29	Scarron	70
Hölderlin	78	Schiller	76
Ibykos	8	Shakespeare	61
Ismeretlen költő	49	Shelley	82, 85
Jammes	102, 104	Sulpicia	37
	105, 106, 107	Tibullus	31, 33
Jonson, Ben	62	Trakl	146, 148
Keats	88	Vergilius	16
Kürenberg	42	Vogelweide	45
Larbaud	150, 152	Wordsworth	79
Mallarmé	99		



OSZK

Országos Széchényi Könyvtár

OSZK

Országos Széchényi Könyvtár



OSZK

Országos Széchényi Könyvtár

OSZK

Országos Széchényi Könyvtár

